Powszechny

dziennik praw państwa i rządu

dla

cesarstwa austryackiego.

Część VIII.

Wydana i rozesłana:
w wydaniu wyłącznie niemieckiem: 31. Stycznia 1852,
w wydaniu niniejszem: dnia 4. Lutego 1852.

Allgemeines

Reichs-Gesetz- und Regierungsblatt

für das

Kaiserthum Oesterreich.

VIII. Stück.

Ausgegeben und versendet in der deutschen Allein-Ausgabe am 31. Jänner 1852,
in der gegenwärtigen Doppel-Ausgabe am 4. Februar 1852.

Część VIII.

Wydana i rozesłana:
w wydaniu wyłącznie niemieckiem: 31. Stycznia 1851,
w wydaniu niniejszem: dnia 4. Lutego 1852.

31.

Traktat rządowy między Austryą i Bawaryą z dnia 21. Czerwca 1851,

dotyczący połączenia kolei żelaznych na obustronnych terytoryach założyć się mających;

(Podpisany przez pełnomocników, do tego powcłanych, w Wiedniu pod dniem 21. Czerwca 1851, i zamieniony w ratyfikacyach także w Wiedniu pod dniem 3. Sierpnia 1851.)

My Franciszek Józef pierwszy,

z Bożej łaski Cesarz Austryacki;

Król Węgierski i Czeski, Król Lombardyi i Wenecyi, Dalmacyi, Kroacyi, Slawonii, Galicyi, Lodomeryi i Illiryi; Król Jerozolimy i t. d.; Arcyksiąże Austryi; Wielki - Książe Toskany i Krakowa; Książe Lotaryngii, Solnogrodu, Styryi, Karyntyi, Krainy i Bukowiny; Wielki-Książe Siedmiogrodu; Margrabia Morawii, Książe górnego i dolnego Szląska, Modeny, Parmy, Piacency i Gwastalli, Oświecima i Zatora, Cieszyna, Fryjulu, Raguzy i Zadry; uksiążęcony Hrabia Habsburga, Tyrolu, Kiburga, Gorycyi i Gradyski, Książe Trydentu i Bryksenu; Margrabia górnej i dolnej Luzacyi i na Istryi; Hrabia Hohenembsu, Feldkirchu, Bregencu, Sonnenberga i t. d.; Pan Tryestu, Kattary i na Marchii windyjskiej; Wielki-Wojewoda województwa Serbii i t. d. i t. d.

Gdy przez pełnomocników Naszych i pełnomocników J. Mości Najjaśniejszego króla Bawaryi, celem zapewnienia i uregulowania połączenia i związku kolei żelaznych, założyć się mających na terytoryach tak państwa austryackiego jak państwa bawarskiego, pod d. 21. Czerwca r. z. zawarty i podpisany został w Wiedniu traktat dosłownie opiewający, jak następuje:

Jego Cesarsko-Królewska Mość, Najjaśniejszy Cesarz Austryi, Król Węgierski i Czeski i t. d. i t. d. i Jego Król. Mość Najjaśniejszy Król Bawaryi i t. d. i t. d. życzeniem powodowani ułatwić ile możności obrót między Swemi państwami przez połączenie kolei żelaznych na obustronnych terytoryach założyć się mających, a tem samem coraz więcej podwyższyć go i obszerniejszym uczynić, uchwalili w obopólnem porozumieniu się, wszystko, co tylko do rzeczonego połączenia odnosić się ma, uregulować i w osobnym traktacie ustanowić.

VIII. Stück.

Ausgegeben und versendet in der deutschen Allein-Ausgabe am 31. Jänner 1852, in der gegenwärtigen Doppel-Ausgabe am 4. Februar 1852.

31.

Staats-Vertrag zwischen Oesterreich und Baiern vom 21. Juni 1851,

betreffend den Anschluss der auf den beiderseitigen Gebieten zu erbauenden Eisenbahnen.

(Unterzeichnet von den respectiven Bevollmächtigten zu Wien am 21. Juni 1851, und in den beiderseitigen Ratificationen ausgewechselt ebendaselbst am 3. August 1851.)

Wir Franz Joseph der Erste,

von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich;

König von Hungarn und Böhmen, König der Lombardei und Venedigs, von Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Illirien, König von Jerusalem etc.; Erzherzog von Oesterreich; Grossherzog von Toscana und Krakau; Herzog von Lothringen, von Salzburg, Steyer, Kärnthen, Krain und der Bukowina; Grossfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; Herzog von Ober- und Nieder-Schlesien, von Modena, Parma, Piacenza und Guastalla, von Auschwitz und Zator, von Teschen, Friaul, Ragusa und Zara; gefürsteter Graf von Habsburg, von Tirol, von Kyburg, Görz und Gradiska; Fürst von Trient und Brixen; Markgraf von Ober- und Nieder-Lausitz und in Istrien; Graf von Hohenembs, Feldkirch, Bregenz, Sonnenberg etc.; Herr von Triest, von Cattaro und auf der windischen Mark; Grosswoiwod der Woiwodschaft Serbien etc. etc.

thun kund und bekennen anmit:

Nachdem zwischen Unseren Bevollmächtigten und jenen Seiner Majestät des Königes von Baiern, zum Zwecke der Sicherstellung und der Regelung des Anschlusses und der Verbindung der auf dem österreichischen und dem baierischen Gebiete zu erbauenden Eisenbahnen am 21. Juni l. J. ein Vertrag zu Wien abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort, wie folgt, lautet:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen etc. etc. und Seine Majestät der König von Baiern etc. etc., von dem Wunsche beseelt, den Verkehr zwischen Ihren respectiven Staaten durch die Verbindung der auf den beiderseitigen Gebieten zu erbauenden Eisenbahnen möglichst zu erleichtern und hierdurch solchen immer mehr zu vervielfältigen und auszudehnen, haben in gemeinsamer Uebereinstimmung beschlossen, Alles auf diese Verbindung Bezügliche durch einen besonderen Vertrag zu regeln und festzustellen.

Celem ułożenia więc i zawarcia tego traktatu, raczyli mianować wyż rzeczeni Najjaśniejsi monarchowie pełnomocnikami Swymi, a to:

J. C. K. Mość Najjaśniejszy Cesarz Austryi

Swego rzeczywistego radzcę tajnego i ministra handlu, przemysłu i budowli publicznych, pana Jędrzeja kawalera de Baumgartner, kawalera ces. austryackiego orderu Leopolda i król. saskiego orderu zasług, Dra filozofii, i t. d. tudzież

Swego radzcę ministeryalnego i szefa sekcyi w ministerstwie handlu, przemysłu i budowli publicznych, pana Franciszka kawalera de Kalchberg, kawalera ces. austryackiego orderu Leopolda, komandora orderu św. Józefa Wielk. księstwa Toskańskiego;

a zaś J. K. Mość, Najjaśniejszy Król Bawaryi

Swego podskarbiego i dziedzicznego radcę Stanu królestwa Bawaryi, nadzwyczajnego posła i pełnomocnego ministra przy ces. austr. Dworze, pana Maksymiliana hrabiego de Lerchenfeld-Köfering, kawalera Wielk. krzyża bawarskiego orderu zasług św. Michała, Wielk. komandora kawalerskiego orderu Domu bawarskiego, św. Jerzego, i komandora orderu zasług korony bawarskiej, kawalera ces. rossyjs. orderu św. Anny kl. I. w brylantach i król. prusk. orderu orła czerwonego kl. I. w dyamentach, komandora Wielk. krzyża król. szwedzk. orderu gwiazdy północnej, kawalera Wielk. krzyża król. portugalskiego orderu Chrystusa i król. sardyńskiego orderu św. Maurycyusza i Łazarza, tudziez Wielk. komandora król. greckiego orderu Zbawiciela, i t. d. i t. d.; tudzież

Swego radcę ministeryalnego w ministerstwie Stanu, Domu król. i spraw wewnętrznych, handlu i robót publicznych, pana Wilhelma Weber, kawalera bawarskiego orderu zasług św. Michała i orderu zasług korony król. wirtembergskiej;

którzy uznawszy udzielone sobie wzajemnie pełnomocnictwa, jako w dobrej i należytej formie wydane, ułożyli się względem artykułów następujących:

Rozdział pierwszy.

Ogólne postanowienia.

Artykuł 1.

Król. rząd bawarski obowiązuje się, założyć kolej żelazną z Monachii przez Rosenhaim aż do granicy austryackiej przy Solnogrodzie, a z Rosenheim aż do granicy austryackiej przy Kufstein.

Artykuł 2.

Ces. austryacki rząd zaś obowiązuje się, w bezpośredniem połączeniu wspomnianych w art. 1. linij, założyć kolej żelazną od granicy przy Solnogrodzie aż do głównej kolei austryackiej przy Bruck nad rz. Mur, a od granicy przy Kufstein aż do Innsbruku.

Artykuł 3.

Król. rząd bawarski obowiązuje się dalej, kolej idącą z Frankfurtu nad Menem przez Aschaffenburg, Würzburg, Bamberg do Norymbergi, częścią już ukończoną, częścią w budowie się znajdującą, prowadzić dalej z Norymbergi przez Regensburg aż do

Zur Unterhandlung und zur Abschliessung dieses Vertrages haben gedacht Ihre Majestäten Bevollmächtigte ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich

Herrn Andreas Ritter von Baumgartner, Ritter des kaiserl. österreichischen Leopold-Ordens und des königl. sächsischen Verdienst-Ordens, Dr. der Philosophie, Allerhöchst Ihren wirklichen geheimen Rath und Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten etc.; und

Herrn Franz Ritter von Kalchberg, Ritter des kaiserl. österreichischen Leopold-Ordens, Commandeur des grossherzogl. toscanischen St. Joseph-Ordens, Allerhöchst Ihren Ministerialrath und Sectionsleiter im Ministerium für Handel, Gewerbe und öffentliche Bauten;

und Seine Majestät der König von Baiern

Herrn Maximilian Grafen von Lerchenfeld-Köfering, Grosskreuz des baierischen Verdienst-Ordens vom heiligen Michael, Grosscommenthur des baierischen Haus-Ritter-Ordens vom heiligen Georg und Commenthur des Verdienst-Ordens der baierischen Krone, Ritter des kaiserl. russischen St. Annen-Ordens 1. Classe in Brillanten und des königl. preussischen rothen Adler-Ordens 1. Classe in Diamanten, Commandeur-Grosskreuz des königl. schwedischen Nordstern-Ordens, Grosskreuz des königl. portugiesischen Christus-Ordens und des königl. sardinischen Ordens vom heiligen Moriz und Lazarus, dann Grosscommenthur des königl. griechischen Erlöser-Ordens, Allerhöchst Ihren Kämmerer und erblichen Reichsrath des Königreiches Baiern, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am kaiserl. österreichischen Hofe etc. etc., und

Herrn Wilhelm Weber, Ritter des baierischen Verdienst-Ordens vom heiligen Michael und des Verdienst-Ordens der königl. würtembergischen Krone, Allerhöchst Ihren Ministerialrath im Staatsministerium des königl. Hauses und des Aeussern, dann des Handels und der öffentlichen Arbeiten;

welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten sich gegenseitig mitgetheilt, über nachstehende Artikel sich vereiniget haben:

I. Abschnitt.

Allgemeine Bestimmungen.

Artikel 1.

Die k. baierische Regierung verpflichtet sich, eine Eisenbahn von München über Rosenheim an die österreichische Gränze bei Salzburg, und von Rosenheim an die österreichische Gränze bei Kufstein herstellen zu lassen.

Artikel 2.

Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich dagegen, im unmittelbaren Anschlusse an die im Artikel 1 genannten Bahnlinien eine Eisenbahn von der Gränze bei Salzburg bis in die österreichische Hauptbahn bei Bruck an der Mur, und von der Gränze bei Kufstein bis Innsbruck herzustellen.

Artikel 3.

Die k. baierische Regierung verpflichtet sich ferner, die von Frankfurt am Main über Aschaffenburg, Würzburg, Bamberg nach Nürnberg theils vollendete, theils im Baue begriffene Eisenbahn von Nürnberg aus über Regensburg an die Gränze des Kronlandes

granicy kraju koronnego Austryi powyżej Ensy, i tym końcem zarządzić potrzebne ku temu dochodzenia techniczne.

Ces. austryacki rząd zaś bierze na się obowiązek w bezpośredniem połączeniu z powyższą koleją, założyć kolej żelazną od granicy bawarskiej do Lincu, mającą być później aż do Wiednia przedłużoną.

Oba kontraktujące rządy zakomunikują sobie wzajemnie, a to najdalej do końca roku 1852, rezultaty dochodzeń technicznych, w tej mierze zarządzić się mających, i w miarę takowych ułożą się bliżej względem punktu złączenia obu oddziałów kolei, względem terminu ukończenia i innych co do tego stosunków, jako i względem kolei wiążącej się z linią Salzburgską. Oba rządy każą dalej przedsięwziąć potrzebne dochodzenia przygotowawcze, co do zawiązania systemu kolei żelaznych bawarskich z ces. kr. kolejami żelaznemi w Czechach, by na podstawie takowych, przyprowadzić do skutku stosowne układy.

Przytem miejsce mieć będzie analogiczne zastosowanie zasad, w niniejszym traktacie położonych i przyjętych.

Artykuł 4.

Ces. austr. rząd obowięzuje się kolej żelazną Lombardzko-Wenecką dalej prowadzić z Werony aż do Botzen i takową do końca roku 1858 ukończyć, jakoż zarazem oświadcza, iż końcem zamierzonego połączenia punktów Botzen i Innsbruck przeprowadzi roboty w tej mierze już rozpoczęte.

Artykuł 5.

Bezpośrednie połączenie obustronnych kolei oddziałów nastąpić ma na granicy Solnogrodzkiej w Klesheim, na granicy tyrolskiej zaś po lewej ręce rz. Inn blisko Kiefersfelden.

Co się tycze samych wiążących punktów na granicach państw obu i połączenia obustronnych kolei w kierunku poziomym i prostopadłym, będą spólnie przez obustronne władze budownicze sporządzone plany udetaliowane, które najdalej do ostatniego Września 1852, obu rządom będą przedłożone do potwierdzenia.

Wystawienie mostu granicznego na rz. Saale, w Klesheim, obejmuje na siebie jeden z rządów kontraktujących wyłącznie, a to na podstawie późniejszej umowy za stosownem potrąceniem i zwróceniem w gotowiźnie kosztów, na drugi rząd spadających.

Artykuł 6.

Koleje na mocy niniejszego traktatu ustanowione, będą w obu państwach pod względem nabycia gruntów i budów kunsztownych już obecnie na podwójny kolei tór przygotowane, a to w ten sposób, iż drugi kolei tór, o ile ten nie miałby już przy rozpoczęciu regularnego ruchu być założonym, bez wszelkiej trudności położonym zostanie, skoroby się ukazała tego potrzeba z powodu wzrastającego na kolei obrotu. Orzeczenie atoliż w tym względzie, czy wzrost obrotu wymaga położenia toru drugiego, zostawione jest każdemu z rządów wyłącznie co do oddziałów kolei, w własnem terytoryum

Oesterreich ob der Enns zu führen, und zu diesem Ende sofort die nöthigen technischen Untersuchungen anzuordnen.

Die k. k. österreichische Regierung übernimmt dagegen die Verpflichtung, im unmittelbaren Anschlusse an obige Bahn eine Eisenbahn von der baierischen Gränze nach Linz herzustellen, welche später bis Wien verlängert werden soll.

Beide contrahirende Regierungen werden sich gegenseitig das Resultat ihrer diessfalls anzuordnenden technischen Erhebungen längstens bis zum Schlusse des Jahres 1852 mittheilen, und nach Massgabe derselben die nähere Vereinbarung über den Anschlusspunct beider Bahnabtheilungen, den Vollendungstermin und die sonstigen Verhältnisse derselben, sowie über eine Verbindungsbahn mit der Salzburger Linie treffen. Dieselben werden ferner die nöthigen Voruntersuchungen bezüglich einer Verbindung des baierischen Bahnsystemes mit den k. k. Eisenbahnen in Böhmen vornehmen lassen, und sodann hierüber die geeignete Vereinbarung treffen.

Hiebei sollen die durch gegenwärtigen Vertrag vereinbarten Grundsätze in analoge Anwendung kommen.

Artikel 4.

Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich, die lombardisch-venetianische Eisenbahn von Verona nach Botzen fortzuführen und bis zum Schlusse des Jahres 1858 zu vollenden, sowie sie zugleich erklärt, die eingeleiteten Vorarbeiten zu der beabsichtigten Verbindung der Puncte Botzen und Innsbruck fortzusetzen.

Artikel 5.

Der unmittelbare Anschluss der beiderseitigen Bahnabtheilungen soll an der Gränze bei Salzburg zu Klesheim, an der tirolischen Gränze aber auf dem linken Innufer in der Nähe von Kiefersfelden stattfinden.

Ueber die wirklichen Verbindungspuncte an den beiderseitigen Landesgränzen und den Anschluss der beiderseitigen Bahnen in horizontaler wie verticaler Richtung werden gemeinschaftlich von den beiderseitigen Baubehörden detaillirte Entwürfe gefertiget, und der Genehmigung der beiden Regierungen längstens bis zum letzten September 1852 unterstellt werden.

Der Bau der Gränzbrücke über die Saale bei Klesheim wird nach einem später zu treffenden Uebereinkommen von der einen oder der anderen Regierung ausschliessend zur Ausführung gegen entsprechende Abrechnung und bare Rückvergütung des, die andere Regierung treffenden Kostenantheiles übernommen werden.

Artikel 6.

Die durch gegenwärtigen Vertrag festgestellten Bahnen werden in beiden Staaten in Bezug auf Grunderwerbungen und Kunstbauten sogleich für ein Doppelgeleise vorbereitet werden, so dass das zweite Geleise, soweit es nicht schon bei Eröffnung des regelmässigen Bahnbetriebes hergestellt seyn sollte, ohne Schwierigkeit gelegt werden kann, sobald der zunehmende Verkehr auf der Bahn solches erheischen wird. Die Entscheidung jedoch, ob die Zunahme des Verkehres die Legung eines zweiten Geleises erfordere, steht jeder der beiden Regierungen für die in ihrem Gebiete liegenden Bahnstrecken zu. Die Breite der

leżących. Szerokość kolei ustanawia się dla c. k. austryack. oddziałów kolei na 25 stóp miary wiedeńskiej, a dla król. bawarsk. oddziałów kolei na 4° 3′ 1″ 1‴ miary bawars.

Artykuł 7.

Przestrzeń szyn jednego a tego samego toru już dla wszystkich kolei żelaznych w obu państwach ustanowiona na 4 stopy 8½ cali miary angiels. (4′ 6″ 6‴ miary wiedeńskiej lub na 4′ 11″ 1‴ miary bawarskiej), przyjętą jest także i dla kolei wymienionych w art. 1 do 4.

Przestrzeń między jednym a drugim kolei torem, mierząc od wnętrznych toru kant, ustanowiono na c. k. kolejach austryackich na 6′ 7″ miary wiedeńs., przeto odpowiednio temu ma też takowa na kolejach król. bawarskich wynosić najmniej 1° 1′ 1″ 7‴ miary bawar., odległość zaś jednej kolei do drugiej we dworcach, przepisana dla c. k. kolei żelaznych austryackich na 10′ miary wied., będzie we dworcach król. bawarskich wynosić najmniej 1° 4′ 10″ miary baw.

Artykuł 8.

Oba rządy kontraktujące obowiązują się wzajemnie, wszelkie nad obustronnemi kolejami prowadzone mosty lub inne jakie budynki wystawić w wysokości najmniej na 16′ miary wiedeńskiej = 2° 5′ 4″ miary bawarskiej, biorąc od środka między torami kolei.

Artykuł 9.

Co się tycze siły użyć się mającej do wprowadzenia w ruch kolei żelaznych, w art, 1. do 4. wspomnionych, ustanowiono, iż do regularnej właściwej jazdy na kolejach żelaznych między obustronnemi państwami, użytemi być winny lokomotywy prowadzone za pomocą siły parowej z wyłączeniem siły koni, nie wyłączając przezto układu, stosownie do okoliczności na przyszłość w formie kontraktu zawrzeć się mającego, o użycie innej fizyczno-mechanicznej siły zamiast siły parowej.

Artykuł 10.

Co się tycze środków transportowych, mają takowe w ten sposób być zbudowane, ażeby bez przeszkody z kolei jednego państwa przechodzić mogły na kolej drugiego i do spólnego użycia sposobnemi były.

Artykuł 11.

Dla osiągnienia potrzebnej zgodności w stosunkach konstrukcyi kolei żelaznych obustronnych i przynależytości ich, winny władze i organa techniczne w tym względzie powołane, kommunikować sobie wzajemnie udetalizowane plany budowy co do dotyczących oddziałów kolei żelaznych, wraz z wszelkiemi odnoszącemi się do nich wykazami, a także i podczas budowy zostawać w ciągłych z sobą stycznościach.

Artykuł 12.

Król. rząd bawarski obowiązuje się przyspieszyć roboty tak dalece, żeby linie kolei żelaznej tak między Munichem a austryacką granicą przy Solnogrodzie, jak między Rosenheim a granicą austryacką przy Kufstein, do 1. Marca 1856 r. zupełnie mogły być ukończone, t. j. w stanie nieprzerwanej jazdy postawione i użyciu powszechnemu oddane.

Ces. król. rząd zaś austryacki, obowiązuje się linie kolei żelaznej między granicą przy Kleisheim a Solnogrodem, jakoteż między granicą przy Kufstein aż do Insbruku,

Bahn wird für die k. k. österreichischen Bahnstrecken zu 25 Schuh Wiener Mass, und für die k. baierischen Bahnstrecken zu 4° 3′ 1″ 1‴ baierisches Mass bestimmt.

Artikel 7.

Die in beiden Staaten für alle Eisenbahnen bereits festgestellte Spurweite von 4 Fuss 8½ Zoll englisches Mass (4′ 6″ 6‴ Wiener Mass oder 5′ 11″ 1‴ baierisches Mass) gilt auch für die in den Artikeln 1 bis 4 genannten Bahnen.

Die Entfernung zwischen einem Geleise und dem anderen auf die innere Geleiskante gemessen, ist für die k. k. österreichischen Eisenbahnstrecken auf 6′ 7″ Wiener Mass festgesetzt, und soll auf den k. baierischen Bahnstrecken mindestens 1° 1′ 1″ 7‴ baierisches Mass, der Abstand von einer Bahn zur anderen in den Bahnhöfen, welcher für die k. k. österreichische Staatseisenbahn mit 10′ Wiener Mass vorgeschrieben ist, auf den k. baierischen Bahnhöfen mindestens 1° 4′ 10″ baierisches Mass betragen.

Artikel 8.

Die beiden contrahirenden Regierungen verpflichten sich gegenseitig, die über die beiderseitigen Eisenbahnstrecken wegführenden Brücken und sonstigen Ueberbauungen in einer Höhe von mindestens 16′ Wiener Mass = 2° 5′ 4″ baierisches Mass von der Mitte der Geleise an gerechnet herzustellen.

Artikel 9.

In Betreff der zum Betriebe auf den in den Artikeln 1 bis 4 benannten Bahnen anzuwendenden Zugkraft wird festgesetzt, dass für den eigentlichen regelmässigen Bahnbetrieb zwischen den beiderseitigen Staaten die Verwendung von Locomotiven mit Dampfkraft und mit Ausschluss der Pferdekraft stattfinden, hiedurch aber eine nach Befinden künftig vertragsmässig festzustellende Vereinbarung wegen Anwendung einer anderen physisch-mechanischen Kraft als der Dampfkraft, keineswegs ausgeschlossen seyn soll.

Artikel 10.

Bezüglich der Fahrbetriebsmittel soll die Gleichmässigkeit in der Weise hergestellt werden, dass dieselben ohne Hinderniss von der Bahn des einen Staates, auf die Bahn des anderen übergehen können, und sich zur gemeinschaftlichen Benützung eignen.

Artikel 11.

Zur Erzielung der nöthigen Uebereinstimmung in den Constructionsverhältnissen der beiderseitigen Eisenbahnen und ihres Zubehöres sollen die diessfalls berufenen Behörden und technischen Organe sich gegenseitig die detaillirten Baupläne über die betreffenden Bahnstrecken und sonstige hierauf bezügliche Nachweise mittheilen, auch während des Baues in stetem Benehmen mit einander bleiben.

Artikel 12.

Die k. baierische Regierung verpflichtet sich die Arbeiten dergestalt zu fördern, dass die Bahnlinien zwischen München und der österreichischen Gränze bei Salzburg, dann zwischen Rosenheim und der österreichischen Gränze bei Kufstein bis 1. März 1856 vollständig vollendet, d. h. in ununterbrochen befahrbaren Zustand versetzt, und dem Verkehre übergeben werden können.

Die k. k. österreichische Regierung verpflichtet sich, die Bahnlien zwischen der Gränze bei Klesheim und Salzburg, dann zwischen der Gränze bei Kufstein is Innsbruck zu glei-

pokończyć także do 1. Marca 1856 r., a zaś linie między Solnogrodem a Bruck nad rz. Mur do 1. Marca 1858 r.

Zastrzega się zresztą za obopolnem porozumieniem się, oznaczyć następnie nawet wcześniejszy do ukończenia czas.

Artykuł 13.

Dworzec w Solnogrodzie założyć się mający, będzie jedyną spólną stacyą przemiany dla czynności obustronnych administracyj od kolei żelaznych na linii Solnogrodzkiej, od którego to postanowienia na przyszłość jednostronnie już odstąpić nie można.

Artykuł 14.

Ces. król. rząd austryacki zostawia król. rządowi bawarskiemu używanie przestrzeni kolei między Solnogrodem aż do granicy krajowej, tudzież tych części wspomnianej stacyi przemiany (Art. 13), które uznano za potrzebne li tylko dla bawarskiej administracyi kolei.

Inne części tej stacyi przemiany, przeznaczone są do spólnego użycia obustronnych administracyj kolei, a zaś trzecia część zostawiona jest li tylko do wyłącznego użycia c. k. austryackiej administracyi kolei.

Artykuł 15.

Najwyższa w kraju władza a oraz sądownictwo i władza policyjna, tak w obrębie dworca kolejnego w Solnogrodzie, jakoteż na przestrzeni drogi kolejnej, między nim a granicą krajową położonej, pozostają zupełnie przy ces. król. rządzie państwa austryackiego.

Artykuł 16.

Wykonywanie zaś szczególnego nadzoru policyjnego tak nad koleją, jakoteż nad jej trybem, na przestrzeni kolei między dworcem kolejnym w Solnogrodzie a granicą krajową, tudzież na częściach dworca Solnogrodzkiego, pozostawionych do wyłącznego użycia rządu król. bawarskiego, przysłużać będzie rządowi królewsko-bawarskiemu, którego organom równie te same przyznaje się prawa, jakie w tej mierze wedle ustaw austryackich, albo już są, albo jeszcze na przyszłość będą przyznane administracyom ces. król. kolei żelaznych austryackich.

Ces. król. rząd austryacki postanawia, ażeby organa jego, w miarę istniejących ku temu prawnych przepisów, potrzebną dawały pomoc królewsko-bawarskiej administracyi przy wykonywaniu nadzoru policyjnego tak co do kolei jak co do jej trybu naprzeciw tym, którzy z kolei użytek robią, lub innym jakim sposobem z zakładem kolejnym w styczność wchodzą.

Artykuł 17.

Mianowanie i zobowiązywanie urzędników i sług, nietylko do własnej służby król. bawarskiej administracyi na placu stacyi w Solnogrodzie potrzebnych, lecz i do nadzorowania i utrzymywania w należytym stanie przekazanej przestrzeni kolejnej, jako i do wykonywania specyalnej policyi nad koleją przeznaczonych, przystoi wyłącznie właściwym władzom król. bawarskim.

Całe personale bawarskie, podlega zresztą podczas pobytu swego na ces. król. austryackiem terytoryum, austryackim ustawom i zarządzeniom policyjnym.

cher Zeit, jene aber zwischen Salzburg und Bruck an der Mur bis 1. März 1858 in gleicher Weise zu vollenden.

Es wird übrigens vorbehalten, im gemeinschaftlichen Einverständnisse nachträglich auch einen früheren Zeitpunct für die Vollendung festzusetzen.

Artikel 13.

Der zu Salzburg zu errichtende Bahnhof wird als alleinige und gemeinsame Wechselstation für den Eisenbahnbetrieb der Bahnverwaltungen beider Staaten auf der Salzburger Linie bestimmt, von welcher Bestimmung auch in der Zukunft einseitig nicht abgegangen werden darf.

Artikel 14.

Die k. k. österreichische Regierung überlässt der k. baierischen Regierung die Benützung der Bahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgränze und derjenigen Theile der erwähnten Wechselstation (Artikel 13), welche bloss für die k. baierische Bahnverwaltung nothwendig erkannt werden.

Andere Theile dieser Wechselstation werden zum gemeinschaftlichen Gebrauche der beiderseitigen Bahnverwaltungen bestimmt werden, sowie ein dritter Theil zum ausschliessenden Gebrauche der k. k. österreichischen Bahnverwaltung verbleiben wird.

Artikel 15.

Die volle Landeshoheit sammt der Ausübung der Justiz- und Polizeigewalt im Bereiche des Bahnhofes zu Salzburg, sowie auf der zwischen demselben und der Landesgränze gelegenen Bahnstrecke, verbleibt der k. k. österreichischen Staatsregierung.

Artikel 16.

Die Ausübung der besonderen Bahn- und betriebspolizeilichen Aufsicht auf der Bahnstrecke zwischen dem Bahnhofe zu Salzburg und der Landesgränze, dann auf den der k. baierischen Regierung zur ausschliessenden Benützung überlassenen Theilen des salzburgischen Bahnhofes, soll der k. baierischen Regierung zustehen, und es sollen den Organen derselben diejenigen Befugnisse, welche diessfalls nach österreichischen Gesetzen den Betriebsverwaltungen der k. k. österreichischen Staatseisenbahnen eingeräumt sind, oder künftig eingeräumt werden, gleicher Gestalt zukommen.

Die k. k. österreichische Regierung wird die Verfügung treffen, dass durch ihre Organe der k. baierischen Betriebsverwaltung bei Handhabung der Bahn- und betriebspolizeilichen Aufsicht gegenüber denjenigen, welche von der Bahn Gebrauch machen, oder sonst mit der Bahnanstalt in Beziehung treten, nach Massgabe der diessfalls bestehenden gesetzlichen Vorschriften die nöthige Unterstützung geleistet werde.

Artikel 17.

Die Ernennung und Verpflichtung der für die Beaufsichtigung und Unterhaltung der Bahnstrecke und für die Handhabung der speciellen Bahnpolizeiaufsicht bestimmten, sowie der für den Dienst der k. baierischen Verwaltung auf dem Stationsplatze zu Salzburg erforderlichen Beamten und Diener, steht ausschliesslich den competenten baierischen Behörden zu.

Das gesammte baierische Personale ist übrigens während seines Aufenthaltes auf k. k. österreichischem Territorium den österreichischen Gesetzen und Polizeianordnungen unterworfen.

Co się tycze aresztowania urzędników bawarskich przy kolejach żelaznych, telegrafach i poczcie, na austryackiem terytoryum, stosownie do konwencyi ustanowionych, moc ma postępowanie przepisane rozporządzeniem c. k. austryackiego ministerstwa sprawiedliwości z dnia 18. Grudnia 1850. N. 472 powszechnego dziennika praw państwa dla cesarstwa austryackiego z roku 1850.

Rządy ces. król. austryacki i królews. bawarski, przyrzekają sobie wzajemnie, iż z wiedzą swą do pełnienia służby, jaka miejsce ma stosownie do zawartego układu w terytoryum innego państwa, ani też do roboty nie będą używać takich urzędników, sług i robotników, którzy prawomocnie osądzeni zostali dla grubych zbrodni lub wykroczeń, dla przemytnictwa albo dla ciężkich przestępstw dochodowych, występujących przeciw przepisom co do obrotu handlowego. Władzę, dotyczącą służby i dyscypliny nad personale tak urzędowem, jak służbowem jednego z państw kontraktujących, w terytoryum drugiego, stosownie do konwencyi ustacyonowanem, wykonują li tylko właściwe zwierzchności. —

Artykuł 18.

Służbowy stosunek obustronnych urzędników, na stacyi przemiany w Solnogrodzie urzędujących, jest koordynowany, a styczności służbowe między nimi, odbywają się drogą bezpośredniej komunikacyi w ten sam sposób, jak między równymi władzami kraju własnego.

Artykuł 19.

Oba rządy takie zaprowadzą urządzenia, na mocy których nietylko nie będą podlegać specyalnemu postępowaniu paszportowo-policyjnemu urzędnicy i słudzy, ubiorem służbowym lub certyfikatem urzędowem legitymujący się, a wedle postanowień niniejszej konwencyi w służbie jednej lub drugiej administracyi rządowej, przestępujący granicę krajową przy Klesheim, lecz owszem wszystkim obustronnym urzędnikom jednej jak drugiej z wymienionych w niniejszej konwencyi gałęzi administracyjnych, każdego czasu wolny zostawia się wstęp i występ przez rzeczoną granicę krajową, a to już na samej podstawie urzędowego wykazania własności służbowej, nie wiążąc ich do wylegitymowania się paszportami, wizą ambasadorstwa opatrzonemi lub innemi wykazami, wedle przepisów paszportowych wymaganemi.

Artykuł 20.

Dla przedmiotów, do urządzenia różnych lokalności urzędowych tak dworca kolejnego w Solnogrodzie, jak na przestrzeni kolejnej ztąd aż do granicy krajowej, ze strony rządu bawarskiego dostarczyć się mających, niemniej też dla wszystkich przedmiotów, potrzebnych do trybu kolei żelaznej i do służby tegoż się tyczącej, mianowicie także dla sprzętów i dla materyałów, służących do utrzymanio tak kolei żelaznej wraz z przynależytościami, jakoteż środków trybu onejże, nareszcie dla efektów przesiedlenia, należących do urzędników, wewnątrz państwa austryackiego ustacyonować się mających, — zapewnia ces. król. rząd austryacki wolność od cła tak przy wprowadzeniu ich jak wyprowadzeniu za przedłożeniem specyfikacyj i certyfikatów ze strony administracyi bawarskiej, oraz za przestrzeganiem warunków, dla wyłącznego bezpłatnego wprowadzenia przedmiotów w Austryi przepisanych.

Równe uwzględnienie zachowa też i rząd król. bawarski, nietylko co do urządzenia ces. król. urzędu przekazawczego i odstawczego, ustanowić się mającego na stacyi ba-

Bei der Verhaftnahme der conventionsmässig auf österreichischem Gebiete aufgestellten baierischen Eisenbahn-Betriebs-, Telegraphen- und Postbeamten hat das mit Verordnung des k. k. österreichischen Justizministeriums vom 18. December 1850 (Nr. 472 des allgemeinen Reichs-Gesetz- und Regierungsblattes für das Kaiserthum Oesterreich vom Jahre 1850) vorgezeichnete Verfahren gleichmässig in Anwendung zu kommen.

Die k. k. österreichische und k. baierische Staatsregierung leisten sich gegenseitig die Zusage, für den, der getroffenen Vereinbarung gemäss, innerhalb des anderseitigen Staatsgebietes stattfindenden Dienst solche Beamte, Diener und Arbeiter, welche wegen gemeiner Verbrechen oder Vergehen, wegen Schleichhandels oder schwerer Gefällsübertretungen gegen die Vorschriften über den Verkehr rechtskräftig verurtheilt worden sind, zum Dienste beziehungsweise zur Arbeit wissentlich nicht zu verwenden.

Ueber das im Gebiete des einen der contrahirenden Staaten conventionsmässig stationirte Amts- und Dienstpersonale des anderen Staates üben die zuständigen Behörden des letzteren die Dienst- und Disciplinargewalt ausschliessend aus.

Artikel 18.

Das dienstliche Verhältniss der beiderseitigen, auf der Wechselstation zu Salzburg in Thätigkeit tretenden Beamten zu einander ist ein coordinirtes, und es soll der Dienstesverkehr zwischen denselben im Wege unmittelbarer Communication in der Art stattfinden, wie solche zwischen den gleichen Behörden des eigenen Landes geschieht.

Artikel 19.

Beide Regierungen werden Veranstaltungen treffen, dass nicht nur die nach den Bestimmungen dieser Uebereinkunft im Dienste der einen oder der anderen Verwaltung die Landesgränze bei Klesheim überschreitenden durch Dienstkleidung oder ämtliches Certificat legitimirten Beamten und Diener dem speciellen passpolizeilichen Verfahren nicht unterworfen seien, sondern dass auch allen beiderseitigen Beamten des einen oder des anderen der in gegenwärtiger Convention berührten Verwaltungszweige zu jeder Zeit der freie Ein- und Austritt über die gedachte Landesgränze, ohne solche an die Legitimation durch gesandtschaftlich visirte Pässe oder andere nach Passvorschriften erforderliche Ausweise zu binden, vielmehr schon auf Grund einer ämtlichen Bescheinigung der Diensteseigenschaft gestattet sei.

Artikel 20.

Den zur Ausrüstung der verschiedenen Amtslocalitäten des Salzburger Bahnhofes und der Bahnstrecke von da bis zur Landesgränze baierischer Seits zu beschaffenden, nicht minder allen zum Eisenbahnbetriebe und Betriebsdienste nöthigen Gegenständen, insbesondere auch den zur Unterhaltung der Bahn und ihres Zubehörs, ingleichen der Betriebsmittel, erforderlichen Geräthe und Materialien, endlich den Uebersiedlungseffecten der innerhalb des österreichischen Staatsgebietes zu stationirenden Beamten, wird von der k. k. österreichischen Regierung die Zollfreiheit bei der Ein- und Wiederausfuhr gegen Beibringung von Specificationen und Certificaten der baierischen Eisenbahn-Verwaltung, sowie gegen Beobachtung der für den ausnahmsweisen zollfreien Bezug von Gegenständen in Oesterreich vorgezeichneten Bedingungen zugesichert.

Die gleiche Begünstigung räumt anderer Seits die k. baierische Regierung rücksichtlich der Ausrüstung des in einer der Gränze nahen baierischen Station zu errichtenden k. k.

warskiej blisko granicy, ale i dla efektów przesiedlenia ces. król. urzędników i ustanowionych austryackich, mających być w bawarskiem państwie ustacyonowanymi.

Artykuł 21.

Ces. król. austryackiej straży finansowej, tudzież ces. król. żandarmeryi i innym jako takim legitymującym się organom finansowym i policyjnym, dozwolone jest obchodzenie i przejście przez tę część kolei żelaznej austryackiej, która zostaje co do jej trybu pod zarządem król. bawarskim.

Obchodzenie (zwiedzanie kolei) miejsce ma za zapowiedzeniem u posterunków, do doglądania kolei na tej przestrzeni ustacyonowanych,— wyjąwszy jedynie przypadek, gdzieby przewłoka służbie zagrażała.

Artykuł 22.

Dworzec w Kufstein, ustanawia się dla obustronnych administracyj kolei żelaznych, za jedyną i spólną przemiany stacyę na linii kolei żelaznej z Rosenheim do Insbruku; ces. król. rząd austryacki zostawia król. bawarskiemu rządowi używanie części kolei żelaznej od Kufstein aż do granicy krajowej przy Kiefersfelden, tudzież tych części stacyi przemiany w Kufstein, które będą uznane za potrzebne li tylko dla król. bawar. administracyi, a co się tycze tych części stacyi przemiany, które potrzebne będą obusronnym administracyom, miejsce mieć będzie spólne użycie.

Wszelkie postanowienia, zarządzone względem stosunków tak dworca w Solnogrodzie, jak części kolei ztamtąd aż do granicy krajowej w Klesheim (Art. 13—21), stosują się także i do dworca w Kufstein, tudzież do części kolei od Kufstein aż do granicy.

Rozdział drugi.

WYSTAWIENIE BUDOWY W STANIE NALEŻYTYM, ODDANIE, UŻYCIE, OPĘDZENIE KOSZTÓW I UPROCENTOWANIE. UTRZYMANIE.

Artykuł 23.

Ces. król. rząd austryacki, przeprowadzi własnym kosztem całą budowę kolei żelei żelaznej między granicą krajową przy Klesheim a placem stacyi w Solnogrodzie, a to w stanie zupełnie do użycia zdatnym, i w ten sposób, iż co się tycze sposobu wykonania onej budowy, między rzeczoną przestrzenią a bawarskiemi liniami kolejnemi w Art. 1. wspomnionemi, zachowana będzie zgodność potrzebna w obrocie przechodowym.

Artykuł 24.

Ces. król. rząd austryacki każe stosownie do wniosków, ze strony król. bawars. rządu w tej mierze nastąpić mających, dać stacyi przemiany w Solnogrodzie własnym kosztem wystawić się mającej, tę objętość i takie urządzenie, jakiego potrzeba, aby przejście obrotu i wczesne wyręczanie się w trybie kolejnym było zapewnione, i oraz odpowiadało potrzebom obustronnych gałęzi administracyjnych.

Program budowli, przedłożyć się mający, zawiera bliższe potrzebne tu postanowienia.

Anweisungs- und Stellungsamtes und bezüglich der Uebersiedlungseffecten der im baierischen Gebiete zu stationirenden k. k. österreichischen Beamten und Angestellten ein.

Artikel 21.

Der k. k. österreichischen Finanzwache, sowie der k. k. österreichischen Gensd'armerie und anderen als solche sich legitimirenden Finanz- und Polizeiorganen ist, wo und so oft es der Dienst erfordert, das Ueberschreiten und Begehen der im Betriebe der baierischen Verwaltung befindlichen österreichischen Eisenbahnstrecke zu gestatten. Das Begehen hat, den Fall einer aus dem Verzuge entspringenden Dienstesgefährdung ausgenommen, unter Ansage bei dem auf der Strecke stationirten Bahnaufsichtsposten zu geschehen.

Artikel 22.

Auf der Bahnlinie von Rosenheim nach Innsbruck wird der Bahnhof zu Kufstein als alleinige und gemeinsame Wechselstation für den Eisenbahnbetrieb der Bahnverwaltungen beider Staaten bestimmt, und es überlässt die k. k. österreichische der k. baierischen Regierung die Benutzung der Bahnstrecke von Kufstein bis zur Landesgränze bei Kiefersfelden und derjenigen Theile der Wechselstation Kufstein, welche bloss für die k. baierische Bahnverwaltung nothwendig erkannt werden, sowie rücksichtlich derjenigen Theile dieser Wechselstation, welche für die beiderseitigen Verwaltungen nothwendig werden, die gemeinschaftliche Benützung einzutreten hat.

Alle Bestimmungen, welche rücksichtlich der Verhältnisse des Bahnhofes in Salzburg, und der Bahnstrecke von dort an die Landesgränze bei Klesheim getroffen sind (Artikel 13—21), finden auf den Bahnhof in Kufstein, und auf die Bahnstrecke von Kufstein an die Landesgränze gleichmässige Anwendung.

II. Abschnitt.

Bauliche Herstellung, Uebergabe, Benützung, Kostenbestreitung und Verzinsung, Erhaltung.

Artikel 23.

Die k. k. österreichische Regierung wird die bauliche Herstellung und Vollendung der Eisenbahnstrecke zwischen der Landesgränze bei Klesheim und dem Stationsplatze bei Salzburg auf ihre Kosten im vollkommen brauchbaren Zustande und dergestalt bewerkstelligen lassen, dass in Ansehung der Art und Weise der Ausführung zwischen der gedachten Strecke und den baierischen im Artikel 1 erwähnten Bahnlinien die für den durchgehenden Verkehr nöthige Uebereinstimmung stattfindet.

Artikel 24.

Die k. k. österreichische Regierung wird der auf ihre Kosten herzustellenden Wechselstation Salzburg in Uebereinstimmung mit den diessfalls zu gewärtigenden Anträgen der k. baierischen Regierung denjenigen Umfang, und diejenige Einrichtung geben lassen, welche nöthig erscheinen, um den Uebergang des Verkehres und das rechtzeitige Ineinandergreifen des Betriebes zu sichern, und den Bedürfnissen der beiderseits betheiligten Verwaltungszweige zu genügen.

Ein aufzustellendes Bauprogramm wird die nöthigen näheren Bestimmungen enthalten.

Artykuł 25.

Król. bawarski rząd przyrzeka, iż ze swej strony, z tytułu właściwych urządzeń król. bawarskiej administracyi trybu kolejnego, dalej z tytułu jak najściślejszego ograniczenia miejscowości, przeznaczonych do wyłącznego użycia król. bawarskiego rządu w Solnogrodzie, a ogólnie li tylko dla dobra służby bawarskiej, obciążać nie będzie rządu austryackiego większemi kosztami, co się tycze budów i urządzeń, na stacyi przemiany w Solnogrodzie zaprowadzić się mających, jak tylko, o ile tego rzeczywista żąda potrzeba, ku przeprowadzeniu regularnego trybu kolejnego.

Artykuł 26.

Trakt kolei żelaznej z Solnogrodu aż do granicy krajowej przy Klesheim, odda ces. król. administracya austryacka król. bawarskiej administracyi w stanie do jazdy zupełnie zdolnym, w terminie dla ukończenia kolei żelaznej monachijsko-solnogrodzkiej, na mocy art. 12. zakreślonym.

Wszelkie pisma i rysunki, odnoszące się do ustanowienia szczególnych stosunków prawnych, zachodzących między tym traktem kolei żelaznej, a przyległemi posiadłościami gruntowemi, tudzież oświetlające tak względem praw i obowiązków, naprzeciw graniczącym istniejących, jakoteż względem biega samej granicy, winny być udzielone bawarskiemu rządowi w wyciągu lub w kopii.

Artykuł 27.

Oba wysokie kontraktujące rządy, udzielą komisyi, z technicznych urzędników złożyć się mającej, stosowne polecenie i pełnomocnictwo ku temu, aby takowa nim jeszcze rozpoczęty zostanie regularny ruch kolei, przekonała sią o stanie oddać się mającego traktu kolejnego wraz z przynależytościami jego, tudzież o stanie części dotyczących na stacyi przemiany, równie jak i o tem, czy zachodzą pochyby i wady, któreby usunąć miał rząd austryacki.

Od chwili oddania przestrzeni kolejnej, wraz z jej przynależytościami i częściami dotyczącemi na stacyi przemiany, bierze na się rząd król. bawarski wszelkie obowiązki użytkującego (*usufructuarii*) tak co się tycze dalszego utrzymania tego traktu i dotyczących go części stacyi przemiany, jakoteż wszelkich innych stosunków prawnych — o ile postanowienia traktatu niniejszego nie zawierają zmian w tej mierze zachodzących.

Artykuł 28.

Obowiązki, wynikające z ostatecznego odebrania, uskutecznić się mającego najmniej w cztery tygodnie przed rozpoczęciem regularnej jazdy kolejnej, nie rozciągają się do tych pretensyj, przez trzecie osoby z istnienia kolei wytoczonych, których początek odnosi się po za czas odebrania, albo które zasadzają się na sposobie i rodzaju tak planu założenia jak wystawienia kolei.

Artykuł 29.

Król. bawarski rząd obowiązuje się, iż nie będzie odstępować bez porozumienia się z ces. król. rządem austryackim od budynków i urządzeń dworca kolejnego, założonych ze strony Austryi dla wyłącznego użytku jego.

Artikel 25.

Die k. baierische Regierung verspricht, sie werde aus dem Titel eigenthümlicher Einrichtungen der k. baierischen Betriebsverwaltung, ferner aus dem Titel der möglichsten Abgränzung der zum ausschliesslichen Gebrauche der k. baierischen Verwaltung bestimmten Räume zu Salzburg, und überhaupt bloss wegen des k. baierischen Dienstes die k. k. österreichische Regierung rücksichtlich der baulichen Herstellungen und Einrichtungen auf der Wechselstation Salzburg zu keinem grösseren Bauaufwande veranlassen, als zur Durchführung eines regelmässigen Betriebes in der Wechselstation wirklich nothwendig ist.

Artikel 26.

Die Eisenbahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgränze bei Klesheim wird der k. baierischen von k. k. österreichischer Verwaltung bis zu dem im Artikel 12 für die Vollendung der München-Salzburger Eisenbahn bestimmten Termine in vollkommen betriebsfähigem Zustande übergeben werden.

Die über die Feststellung der zwischen dieser Bahnstrecke und dem anliegenden Grundbesitze allfällig bestehenden besonderen Rechtsverhältnisse, und über sonstige, den Anrainern (Adjacenten) gegenüber bestehenden Rechten und Verbindlichkeiten, sowie über den Gränzzug Auskunft gebende Schriften und Zeichnungen, sollen in Auszug oder Copie der k. baierischen Regierung mitgetheilt werden.

Artikel 27.

Eine von den beiden hohen contrahirenden Regierungen dazu beauftragte und bevollmächtigte, aus technischen Beamten gebildete Commission wird noch vor Eröffnung des regelmässigen Bahnbetriebes sich von dem Zustande der zu übergebenden Bahnstrecke und Zubehör, dann der bezüglichen Theile der Wechselstation, sowie davon die Ueberzeugung verschaffen, ob etwa vorhandene Mängel und Gebrechen noch österreichischer Seits zu beheben wären.

Von dem Momente der Ueberlassung der Bahnstrecke sammt Zugehör und der bezüglichen Theile der Wechselstation angefangen, tritt die k. baierische Regierung bezüglich der ferneren Unterhaltung dieser Strecke und der bezüglichen Theile der Wechselstation, sowie aller sonstigen Rechtsverhältnisse — soweit nicht etwa die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages eine Abänderung enthalten, in alle Verpflichtungen eines Nutzniessers (usufructuars) *ein.*

Artikel 28.

Die aus der mindestens vier Wochen vor der Eröffnung des regelmässigen Betriebes zu bewirkenden definitiven Uebernahme entspringenden Verbindlichkeiten erstrecken sich nicht auf solche aus dem Bestehen der Bahn hergeleitete Ansprüche Dritter, deren Urprung hinter den Zeitpunct der Uebernahme zurückfällt, oder welche in der Art und Weise der Anlage und Ausführung der Bahn begründet sind.

Artikel 29.

Die k. baierische Regierung macht sich verbindlich, ohne Einverständniss der k. k. österreichischen Regierung sich der ausschliesslich nur für ihren Gebrauch von Seite Oesterreichs hergestellten Gebäude und Bahnhofeinrichtungen nicht entschlagen zu wollen.

Artykuł 30.

Co się tycze spólnego użycia przeznaczonych na spólną służbę budynków i ich części, kolei i innych zakładów dworca na stacyi przemiany w Solnogrodzie, mają obustronne administracye równe prawa.

Bliższe postanowienią co do tego i inne ograniczenia, jakieby się potrzebnemi ukazały, zawierać ma porządek dworca kolejnego, mający być ustanowionym przez zarząd administracyjny austryacki, za porozumieniem się z zarządem bawarskim.

Artykuł 31.

Król. bawarski rząd obowiązuje się płacić ces. król. rządowi austryackiemu prowizye po dwa od sta od całego kapitału (art. 23 i 24), łożonego na wybudowanie tak przestrzeni między Solnogrodem a granicą krajową, odstąpić się mającej pierwszemu rządowi wraz z jej przynależytościami, jakoteż części dworca kolejnego solnogrodzkiego, mających być przeznaczonemi li tylko do wyłącznego użycia bawarskiego.

Tak samo opłacać ma król. bawarski rząd prowizye po dwa od sta od jednej trzeciej tej summy kapitałowej, której potrzeba będzie do założenia części stacyi przemiany, do spólnego użycia potrzebnych.

Co się tycze założenia części dworca kolejnego w Solnogrodzie do wyłącznego użycia ces. król. austryackiej administracyi kolejnej przeznaczonych, zostaje król. bawarski rząd od wszelkiej opłaty zupełnie wolny. —

Artykuł 32.

Nakład ogólny, od którego opłacane być mają prowizye wedle postanowień powyższego art. 31, będzie rządowi król. bawarskiemu w należyty sposób przedłożony i do bliższego rozpoznania kosztów budowy udzielony.

Uprocentowanie kapitału, łożonego na przestrzeń kolejną między Solnogrodem a granicą krajową, nastąpić ma od dnia oddania tejże do użycia administracyi król. bawarskiej, uprocentowanie zaś nakładu, opędzonego na założenie dworca kolejnego w Solnogrodzie, dzieje się z dniem spólnego objęcia jego ze strony król. bawarskiej administracyi.

Opłacenie prowizyi ze strony rządu król. bawarskiego do kas rządu ces. król. austryackiego, nastąpić ma w terminach zapadłych półrocznych, a to w monecie brzęczącej srebrnej konwencyjnej, według summy, na tę walutę zredukowanej, przyczem 1 zł. monety konwencyjnej, za równy ma być uważany 1 zł. 12 kr. monety reńskiej.

Artykuł 33.

Od obowiązku płacenia procentów, król. bawarski rząd uchylić się nie może, niemniej też i od przedmiotów kolei i dworca kolejnego (art. 29), jemu do wyłącznego użycia pozostawionych.

Umówiona obecnie wysokość opłacania procentów (art. 36), ustanawia się uprzednio na lat pięć od rozpoczęcia onegoż. Jeżeli w rok po upływie tegoż czasu, nie nastąpi w tej mierze inne dalsze porozumienie, zostaje powyższe postanowienie, dotyczące wysokości opłaty prowizyi na dalszy niepewny czas jeszcze w swej mocy, a nadto aż do sześciu miesięcy po wypowiedzeniu, nastąpionym z tej lub owej strony.

Artikel 30.

In Ansehung der Mitbenützung der für den gemeinschaftlichen Dienst bestimmten Gebäude und Gebäudetheile, Geleise und sonstigen Bahnhofanlagen auf der Wechselstation Salzburg, sind die beiderseitigen Betriebsverwaltungen gleichberechtiget.

Die näheren Bestimmungen hierüber und etwa nöthigen Einschränkungen hat die von der österreichischen nach Einvernehmung mit der baierischen Verwaltung aufzustellende Bahnhofordnung zu enthalten.

Artikel 31.

Die k. baierische Regierung verpflichtet sich, der k. k. österreichischen Regierung das auf die an die erstere zu überlassende Bahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgränze sammt Zubehör und auf die zur ausschliesslichen baierischen Benützung einzuräumenden Theile des salzburgischen Bahnhofes aufgewendete Baucapital (Art. 23 und 24) in seiner ganzen Höhe mit zwei vom Hundert zu verzinsen.

Dieselbe Verzinsung zu zwei vom Hundert hat die k. baierische Regierung von einem Drittheile derjenigen Capitalssumme zu leisten, welche für die Herstellung der zur gemeinschaftlichen Benützung der beiden Bahnverwaltungen bestimmten Theile der Wechselstation erforderlich wird.

Rücksichtlich der Herstellung der nur zum ausschliesslichen Gebrauche der k. k. österreichischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes zu Salzburg bleibt die k. baierische Regierung von jeder Bezahlung ganz frei.

Artikel 32.

Der nach den Bestimmungen des vorstehenden Artikels 31 zu verzinsende Gesammtaufwand ist der k. baierischen Regierung in angemessener Art darzulegen, und zur näheren Prüfung der Bausummen mitzutheilen.

Die Verzinsung des auf die Bahnstrecke zwischen Salzburg und der Landesgränze aufgewendeten Capitales hat vom Tage der Uebergabe derselben an die k. baierische Verwaltung, diejenige des für die Anlage des Bahnhofes zu Salzburg bestrittenen Aufwandes aber vom Tage der erfolgten Mitübernahme der letzteren Seitens der k. baierischen Verwaltung an einzutreten.

Die Verzinsung hat von der k. baierischen an die k. k. österreichische Regierung in halbjährigen verfallenen (decursiven) Zahlungsterminen und zwar in conventionsmässig ausgeprägter Silbermünze nach der auf diese Währung gebrachten Summe zu geschehen, wobei der Gulden Conv. Münze zu 1 fl. 12 kr. rheinisch anzunehmen ist.

Artikel 33.

Dieser Verzinsung überhaupt wird sich die k. baierische Regierung eben so wenig, als der ihr zum ausschliesslichen Gebrauche überlassenen Bahn- und Bahnhofobjecte (Artikel 29) entschlagen.

Die dermal vereinbarte Höhe der Verzinsung (Art. 31) aber wird vorläufig auf fünf Jahre vom Zeitpuncte des Eintretens derselben festgestellt.

Erfolgt Ein Jahr vor Ablauf dieser Periode keine weitere Verständigung, so soll die obige Bestimmung über die Höhe der Verzinsung auch fernerhin auf unbestimmte Zeit bis sechs Monate nach der von der einen oder anderen Seite erfolgten Kündigung gelten.

Artykuł 34.

Król. bawarski rząd bierze na siebie i opędza zaopatrzenie budynków potrzebnemi przedmiotami, jakoto narzędziami, sprzętami ekspedycyjnemi i domowemi rodzaju wszelkiego, nie stanowiącemi przedmiotów wnitowanych, gwoźdźmi przybitych i wmurowanych, a przeto nie należącemi do inwentarza w myśl niniejszej konwencyi, a to nietylko zaopatrzenie budynków na przestrzeni kolei, położonej między granicą krajową a Solnogrodem, lecz też i budynków, na samym placu stacyi w Solnogrodzie znajdujących się, do wyłącznego użycia król. bawarskiej administracyi przeznaczonych. Przeciwnie zaś ma na sobie ces. król. rząd austryacki obowiązek takiego samego wyekwipowania wszzystkich budynków i lokałów na stacyi solnogrodzkiej znajdujących się, a do spólnego użycia przeznaczonych. Nakład tu potrzebny, będzie do kapitału założenia budowy dorachowany i stosownie do konwencyi uprocentowany.

Artykuł 35.

Co się tycze budów uzupełniających i wystawień późniejszych, które dotyczą stacyi przemiany w Solnogrodzie, a które w programie budowy, mającym być obustronnie ustanowionym, oświadczone zostaną jako części fundamentalnego planu dworca kolejnego, lub też które później obustronnie będą uznane jako stosowne rozprzestrzenienia lub uzupełnienia programu i planu, ustanowionego drogą konwencyi, wejdzie w zastosowanie do nich wszystko co tylko ustanawia niniejsza konwencya względem pierwotnego założenia i wystawienia.

Późniejsze założenia, czy to na tej, czy na owej stronie, mogą w ogólności o tyle tylko być przypuszczone, o ile takowe nie stoją na przeszkodzie ani wolnemu ruchowi, ani interesom administracyi strony drugiej.

Artykuł 36.

Co do tych późniejszych założeń na przekazanej przestrzeni kolei, idącej od Solnogrodu aż do granicy krajowej, które jako uzupełnienia na mocy rozporządzenia lub uchwalenia właściwych władz ces. król. austryackich mają być zaprowadzone, — winien ces. król. rząd austryacki zastąpić rząd król. bawarski.

Jeżeli takowe założenia stanowią przyrostek do zakładu kolejnego, natenczas koszta onych także do kapitału na budowę łożonego, mają być dorachowane i drogą konwencyi uprocentowane.

Artykuł 37.

Poboczne jakie użytkowania z przestrzeni kolei między granicą krajową a placem stacyi Solnogrodzkiej należą do król. bawarskiej administracyi. Poboczne użytkowania z samego placu stacyi solnogrodzkiej, należą wyłącznie do administracyi austryackiej.

Artykuł 38.

Utrzymanie tak części dworca kolejnego, li tylko do wyłącznego użycia królews. bawarskiej administracyi przeznaczonych, jakoteż części kolei idącej od Solnogrodu aż do granicy krajowej, wraz z przynależytościami, obowiązkiem jest wedle wyżej oznaczonej (art. 27) zasady, jedynie rządu król. bawarskiego.

Koszta utrzymania części dworca kolejnego, przeznaczonych do spólnego użycia obu administracyj kolejnych, ponosi rząd ces. król. austryacki w dwóch trzecich, rząd zaś król. bawarski w jednej trzeciej.

Utrzymanie części dworca kolejnego, przeznaczonych wyłącznie tylko do użycia przez austryacką administracyę, opędza też tylko ces. król. rząd austryacki.

Artikel 34.

Die Ausrüstung sowohl der auf der Bahnstrecke von der Landesgränze bis Salzburg gelegenen, als auch der auf dem Stationsplatze zu Salzburg selbst befindlichen, für den ausschliesslichen Gebrauch der k. baierischen Verwaltung bestimmten Gebäude mit den nöthigen nicht niet-, nagel- und mauerfesten, somit zum Inventar im Sinne dieser Convention nicht zu rechnenden Gegenständen an Werkzeugen, Expeditions- und Hausgeräthen aller Art, hat die k. baierische Regierung zu übernehmen und zu bestreiten. Dagegen liegt die gleiche Ausrüstung aller im gemeinschaftlichen Gebrauche befindlichen Gebäude und Räume des Salzburger Stationsplatzes der k. k. österreichischen Regierung ob. Der dazu erforderliche Aufwand wird dem Anlagecapitale zugerechnet, und vertragsmässig verzinset.

Artikel 35.

In Ansehung von Ergänzungsbauten und späteren Herstellungen, welche die Wechselstation zu Salzburg betreffen, und schon in dem beiderseits festzustellenden Bauprogramme als Theile dieses Bahnhofsgrundplanes erklärt werden, oder welche nachträglich als angemessene Erweiterungen oder Vervollständigungen des übereinkünftlich festgestellten Programmes und Planes sollten anerkannt werden, findet alles dasjenige Anwendung, was bezüglich der ursprünglichen Anlage und Ausführung in gegenwärtiger Convention bestimmt worden ist.

Nachträgliche Herstellungen sind auf der einen, wie auf der anderen Seite überhaupt nur in so weit zulässig, als dadurch der freien Bewegung und den Interessen der anderseitigen Betriebsverwaltung kein Eintrag geschieht.

Artikel 36.

Hinsichtlich derjenigen nachträglichen Herstellungen an der überwiesenen Bahnstrecke von Salzburg bis zur Landesgränze, welche als deren Ergänzungen auf Anordnung oder nach Entscheidung der zuständigen k. k. österreichischen Behörden auszuführen seyn sollten, hat die k. k. österreichische die k. baierische Regierung zu vertreten.

Bilden diese Herstellungen einen Zuwachs der Bahnanlage, so sind deren Kosten ebenfalls dem Baucapitale zuzurechnen und vertragsmässig zu verzinsen.

Artikel 37.

Etwaige Nebennutzungen der Bahnstrecke zwischen der Landesgränze und dem Stationsplatze zu Salzburg fallen der k. baierischen Verwaltung zu. Nebennutzungen des Stationsplatzes Salzburg selbst fallen lediglich der österreichischen Verwaltung zu.

Artikel 38.

Die Erhaltung der ausschliesslich nur zum Gebrauche der k. baierischen Bahnverwaltung bestimmten Theile des Bahnhofes, sowie der Bahnstrecken von Salzburg bis zur Landesgränze sammt Zubehör hat nach dem bereits oben festgesetzten Grundsatze (Art. 27) der k. baierischen Regierung allein obzuliegen.

Die Kosten der Erhaltung der zur gemeinschaftlichen Benützung beider Bahnverwaltungen gewidmeten Theile des Bahnhofes sind von der k. k. österreichischen Regierung mit zwei Drittheilen, von der k. baierischen Regierung mit einem Drittheile zu tragen.

Die Erhaltung der ausschliesslich von der österreichischen Verwaltung benutzten Bahnhofstheile wird die k. k. österreichische Regierung allein bestreiten.

Artykuł 39.

Ces. król. rząd austryacki, odstąpi rządowi król. bawarskiemu, co się tycze wystawienia budów, a względnie co się tycze wynagrodzenia tych prestacyj, do których obowiązani są przedsiębiorcy budowniczy, na mocy zawrzeć się mających z nimi układów, podczas całego w takowych oznaczonego trwania ich odpowiedzialności, wszelkie prawa jakie jemu samemu (rządowi austryackiemu) przysłużają przeciw przedsiębiorcom budowniczym, na mocy układów z nimi zawartych. Odbudowanie wszystkich jakichbądź uszkodzeń, pochodzących czy to z czynności, czy z zaniechania, z samowolności, przypadku, czy ze zdarzeń naturalnych, bądź zwyczajnych, bądź nadzwyczajnych — tak ma być uważane, jakoby uszkodzenie nastąpiło było na dziele, wybudowanem własnym kosztem rządu król. bawarskiego (art. 27), a ces. król. rząd austryacki, nie będzie w tej mierze obowiązanym zwrócić król. bawarskiemu rządowi koszta odbudowania, ani w całości, ani nawet w części.

Artykuł 40.

Wszystkie budowy, które wedle postanowień niniejszej konwencyi, stanowią przyrost pierwotnego pokładu kolei, i których koszta do kapitałów budowy doliczone być mają, rząd c. k. austryacki sam wystawi.

Co się tycze tych budów i robót utrzymania, które spadają na król. bawarską administracyę, służą tejże wszystkie owe uprawnienia, które wedle ustaw austryackich, przyznane są przedsiębiorcom kolei żelaznych.

Artykuł 41.

Wszelkie przepisy ustanowione co do stosunku dworca w Solnogrodzie i części kolei ztamtąd aż do granicy krajowej przy Klesheim (art. 23—40), znajdują zastosowanie także i do dworca kolejnego w Kufstein, jakoteż do traktu kolejnego z Kufstein aż do granicy krajowej (art. 22).

Rozdział trzeci.

JEŻDŻENIE KOLEJĄ ŻELAZNĄ.

Artykuł 42.

Z reguły na stacyach Solnogrodu i Kufstein następować winna przemiana obustronnych środków przewozowych, to jest lokomotywów, tenderów (wozów zasobowych) i wozów służących czy do przeprawy osób czy bagażów. Wszelakoż każda z obustronnych administracyj, obowiązaną będzie w nadzwyczajnych przypadkach dawać swemi jazdy środkami pomoc drugiej, dla zaradzenia nagłej niezwłocznej potrzebie za osobnem wynagrodzeniem, zgodnie oznaczyć się mającem.

Jednak wozy frachtowe jednej administracyi, bezpośrednio przechodzić będą na część kolei do drugiej administracyi należącej, o ile przedmioty za pomocą takowych transportowane, nie wymagają z innych jakich może przyczyn przeładowania na stacyach przemiany.

Zasady, jakich względem wzajemnego użycia środków przewozowych przestrzegać należy, równie jak miara, wedle której za to użycie uiszczonemi być mają wynagrodzenia, ustanowione będą osobnym regulaminem.

Artikel 39.

Die k. k. österreichische Regierung wird der k. baierischen Regierung in Ansehung der Herstellung und beziehungsweise Vergütung derjenigen Leistungen, welche den Bauunternehmern durch die mit ihnen zu schliessenden Verträge und während der darin festzusetzenden Haftungszeit obliegen, die ihr aus den Verträgen zustehenden Rechte den Bauunternehmern gegenüber, abtreten.

Die Wiederherstellung aller wie immer gearteten Beschädigungen, sie mögen aus Handlungen oder Unterlassungen, aus Willkühr, Zufall oder Natur-Ereignissen entspringen, sie mögen zu gewöhnlichen oder aussergewöhnlichen gezählt werden, ist so zu behandeln, als ob die Beschädigung an einem auf eigene Kosten der k. baierischen Regierung erbauten Werke eingetreten wäre (Art. 27) und es soll diessfalls die k. k. österreichische Regierung nicht verpflichtet seyn, der k. baierischen Regierung die Herstellungskosten ganz oder auch nur zum Theile zu vergüten.

Artikel 40.

Alle baulichen Herstellungen, welche nach den Bestimmungen der gegenwärtigen Uebereinkunft einen Zuwachs der Bahnanlage bilden, und deren Kosten dem Baucapitale zugeschlagen werden, sind von der k. k. österreichischen Regierung auszuführen.

In Ansehung jener Baulichkeiten und Erhaltungsarbeiten, welche der k. baierischen Verwaltung obliegen, werden derselben alle diejenigen Berechtigungen zustehen, welche nach den österreichischen Gesetzen den Eisenbahnunternehmungen eingeräumt sind.

Artikel 41.

Alle Bestimmungen, welche rücksichtlich des Verhältnisses des Bahnhofes in Salzburg und der Bahnstrecke von dort an die Landesgränze bei Klesheim getroffen sind (Art. 23—40), finden auf den Bahnhof in Kufstein und auf die Bahnstrecke von Kufstein an die Landesgränze (Art. 22) gleichmässige Anwendung.

III. Abschnitt.

Eisenbahnbetrieb.

Artikel 42.

Auf den Stationen Salzburg und Kufstein hat der Wechsel der beiderseitigen Betriebsmittel rücksichtlich der Locomotive, Tender, Personen- und Gepäckwagen der Regel nach zu geschehen. Es soll jedoch eine jede der beiderseitigen Verwaltungen verpflichtet seyn, der anderen in ausserordentlichen Fällen mit ihren Betriebsmitteln gegen besonders zu vereinbarende Vergütung Aushilfe zur Deckung eines augenblicklichen dringenden Bedarfes zu leisten.

Dagegen werden die Lastwagen der einen Verwaltung auf die Bahnstrecke der anderen Verwaltung jederzeit, soferne nicht die auf denselben transportirten Gegenstände aus anderen Gründen eine Umladung in den Wechselstationen zu erfahren haben, ohne Weiteres übergeben.

Die bezüglich der gegenseitigen Betriebsmittelbenutzung einzuhaltenden Grundsätze und der Masstab für die desshalb zu leistenden Vergütungen sollen durch besonderes Regulativ im gemeinsamen Einverständnisse festgesetzt werden.

Artykuł 43.

Na stacyach przemiany, trzymać winna każda z obu administracyj kolejnych na pogotowiu pewną ilość środków transportowych, mającą się wyznaczyć od czasu do czasu drogą konwencyi, w miarę zachodzącej potrzeby.

Niemniej też winna każda administracya, wtenczas gdy regularnym trybem odbywają się pociągi na obustronnych przestrzeniach kolejnej przeprawy ustawić na każdej stacyi przemiany jednę lokomotywę i takową opalać.

Oba kontraktujące rządy, obowiązują się wzajemnie tyle sprawić środków transportowych i utrzymywać je w stanie zdolnym do użycia, ileby potrzebowali do własnego obrotu, gdyby nie miało miejsca obopólne użycie takowych.

Artykuł 44.

Ces. król. rząd austryacki ma prawo przesełać bawarskiemi pociągami lokomotywy i inne materyały ruchu kolejnego w kierunku z Solnogrodu do Kufstein i odwrotnie, za co tylko opłacać winien wynagrodzenie, mające później być ułożone i wedle długości kolei i liczby osi wymierzone.

Ces. król. rząd austryacki ma także prawo przesełać pociągami bawarskiemi obładowane wozy osobowe, pakunkowe i inne ciężarowe, z jednej stacyi austryackiej do drugiej bez zatrzymania się przechodzące przez Bawaryę w kierunkach wyż rzeczonych. W takim razie zostawia się do woli rządowi onemu opłacić należytości administracyi bawarskiej za przeprawę pasażerów i przesełek albo podług liczby mil, liczby osi i ładunkowej wagi wozów, albo podług pozycyj taryfowych dla drogi bawarskiej ustanowionych; w ostatnim bowiem razie, nastąpić winno ze strony administracyi bawarskiej wynagrogrodzenie za użycie wozów.

Zostawia się także do woli rządowi ces. król. austryackiemu, transporta takowe przez Bawaryę z Tyrolu lub do Tyrolu przechodzące, konwojować kazać przez własne p ersonale, ku temu w pociągach znajdujące się.

Co się tycze wynagrodzenia według osi i wagi ładunku, zastrzegają sobie oba rządy kontraktujące ułożyć bliższe w tej mierze postanowienia.

Artykuł 45.

Liczba pociągów tak osobowych jak ciężarowych, między Munichem a Kufstein, między Solnogrodem a Munichem, tudzież między Solnogrodem a Kufstein, w tryb wprowadzić się mających i w dalszem połączeniu stojących, stosować się będzie do potyzeby i kształtu obrotu.

Jednakże przynajmniej dwa pociągi osobowe a jeden pociąg ciężarowy, odbywać będą w dalszem połączeniu codziennie całą drogę w obudwóch kierunkach między Munichem i Kufstein, Munichem i Solnogrodem, Solnogrodem i Kufstein, z których przechodzić będzie jeden pociąg osobowy z Solnogrodu do Municha, jeden z Municha do Kufstein, i jeden z Solnogrodu do Kufstein — i odwrotnie — wszystkie bez przemiany wozów w Rosenheim.

Artikel 43.

Auf den Wechselstationen ist eine hinreichende nach Massgabe des Bedürfnisses von Zeit zu Zeit übereinkünftlich zu bestimmende Anzahl Transportmittel von jeder der beiderseitigen Betriebsverwaltungen in Bereitschaft zu halten.

Nicht minder soll während der Zeit, in welcher regelmässige Züge auf den beiderseitigen Betriebsstrecken im Gange sind, von jeder Verwaltung eine Locomotive in den Wechselstationen aufgestellt und angeheizt seyn.

Die beiden contrahirenden Regierungen verpflichten sich gegenseitig so viel Betriebsmittel anzuschaffen und im brauchbaren Stande zu erhalten, als sie für ihren Verkehr bedürfen würden, wenn eine gegenseitige Benützung derselben nicht stattfände.

Artikel 44.

Die k. k. österreichische Regierung ist berechtiget, Locomotive und sonstiges Betriebsmateriale in der Richtung von Salzburg nach Kufstein und umgekehrt mittelst der baierischen Züge zu befördern. Sie hat hiefür lediglich eine später zu vereinbarende, nach der Bahnlänge und der Zahl der Achsen zu bemessende Vergütung zu entrichten.

Die k. k. österreichische Regierung ist ferner befugt, beladene Personen-, Gepäcks- und andere Lastwagen, die von einer österreichischen Station nach einer anderen österreichischen Station ohne Aufenthalt durch Baiern in den vorbezeichneten Richtungen transitiren, mittelst der baierischen Züge zu befördern. Derselben steht es in einem solchen Falle frei, die Vergütung für die in dieser Art beförderten Passagiere und Sendungen an die baierische Verwaltung entweder nach der Meilenzahl, der Zahl der Achsen und dem Ladungsgewichte der Wagen zu leisten, oder die für die baierische Bahnstrecke bestehenden jeweiligen Tarifsätze zu berichtigen, in welch' letzterem Falle die Vergütung für die Wagenbenützung baierischer Seits zu leisten ist.

Der k. k. österreichischen Regierung bleibt es auch anheimgestellt, derlei durch Baiern aus oder nach Tirol transitirende Transporte durch eigenes Zugbegleitungspersonale begleiten zu lassen.

Ueber die Vergütung nach Achsen und Ladungsgewicht behalten die beiden contrahirenden Regierungen sich vor, die näheren Bestimmungen zu verabreden.

Artikel 45.

Die Zahl der zwischen München und Kufstein, zwischen Salzburg und München, dann zwischen Salzburg und Kufstein in Gang zu setzenden, im weiteren Anschlusse stehenden Personen- und Lastzüge hat sich nach dem Bedürfnisse und nach der Gestaltung des Verkehres zu richten.

Es sollen aber mindestens zwei Personenzüge und Ein Lastzug alltäglich in jeder Richtung zwischen München und Kufstein, München und Salzburg, Salzburg und Kufstein im weiteren Anschlusse verkehren, und darunter sich ein Personenzug von Salzburg nach München, ein Personenzug von München nach Kufstein, dann ein Personenzug von Salzburg nach Kufstein — und umgekehrt — sämmtlich ohne Wagenwechsel in Rosenheim durchlaufend befinden.

Artykuł 46.

Każdy porządek jazdy dla pociągów osobowych i ciężarowych, będzie na podstawie obopólnego porozumienia się, z jednoczesnem uwzględnieniem kursów pocztowych, przez obustronne administracye pocztowe zaprojektować się mających, w ten sposób ustanowionym, ażeby uskutecznione być mogły potrzebne w Munichu i Solnogrodzie, a względnie w Insbruku nastąpić mające połączenia z kursami pocztowemi i pociągami kolejno-żelaznemi lub z innemi środkami transportowemi ztamtąd dalej prowadzącemi.

Jeżeli osiągnienie rzeczonego celu, wymaga zaprowadzenia pociągów nocnych, zarządzą je administracye obustronne.

Zadaniem będzie obustronnych administracyj, czy to przez odpowiednie celowi konwencye z sąsiedniemi administracyami kolei żelaznej, o ile tego wymaga potrzeba, czy też przez własne urządzenia swe ku temu działać, by wszelkie porządki jazdy, należące do obrębu głównych linij obrotowych, przez Kufstejn i Solnogród z Bawaryi lub do Bawaryi idących, w stosunkach zostawały jak najzgodniejszych.

Artykuł 47.

Porządek jazdy zostanie ustanowiony dla wszystkich pociągów przez stacye przemiany w Solnogrodzie i Kufstein przechodzących, w ten sposób, iż takowy z reguły każdego razu, ważność mieć będzie przynajmniej na sześćmiesięczny okres czasu, w miesiącach Kwietniu i Październiku poczynający się.

Jeżeli aż do upływu takowego peryodu nie nastąpi żadna zmiana, natenczas porządek jazdy uważać należy za ważny bez dalszego w tym względzie rozporządzenia.

Artykuł 48.

Na miejscowe tylko pociągi t. j. te które odbywają się tylko między Solnogrodem względnie Kufstein a stacyą austryacką lub bawarską bez dalszego połączenia się na stacyach przemiany, nie mają żadnego zastosowania postanowienia powyższych artykułów. Zarządzanie takiemi pociągami i ustanowienie dotyczących w tej mierze porządków jazdy, zostowione jest owszem wyłącznie każdemu z obustronnych rządów. Takowe atoliż lokalne pociągi, nie będą stać żadną miarą w drodze regularnemu trybowi głównych pociągów przechodzących. Przetoż więc ustanowione i dla takowych porządki, spólnie będą zakomunikowane, i na wniosek wraz z głównym regulaminem jazdy ogłoszone.

Artykuł 49.

Co do najwyższej miary szybkości jazdy, ważność mają przepisy policyjne, w obustronnych terytoryach wydane. Przeciwnie, nie może szybkość jazdy mieć miejsca niżej miary, koniecznie potrzebnej do ścisłego zachowania porządku jazdy.

Artykuł 50.

Przy pociągach osobowych, przez które uskutecznione bywają połączenia z dalszemi traktami kolei żelaznej, przyjmowanie i zsiadywanie podróżnych po stacyach pobocznych albo między-stacyach (przystankach) o tyle podlega ograniczeniu, o ile tego wymaga skrócenie jazdy dla owych połączeń potrzebne.

Artykuł 51.

Przeprawa przesełek deliżansowych, regularnie odbywać się ma pociągiem najbliższym.

Odwłoka wtedy tylko może mieć miejsce, gdy tego koniecznie wymaga postępowanie celne.

Artikel 46.

Die in beiderseitiger Uebereinstimmung zu bewirkende Feststellung der jeweiligen Fahrordnung für die durchlaufenden Personen- und Lastzüge hat unter gleichzeitiger Berücksichtigung der von den beiderländigen Postverwaltungen vorzuschlagenden Postcurse so zu geschehen, dass damit die nöthigen von München und Salzburg, beziehungsweise von Innsbruck aus erfolgenden Anschlüsse an die von da weiter laufenden Postcurse und Eisenbahnzüge und sonstigen Verkehrsmittel erzielt werden.

Die beiderseitigen Verwaltungen werden sich, falls die Erreichung dieses Zweckes dadurch bedingt ist, der Einrichtung von Nachtzügen nicht entschlagen.

Zur Aufgabe der beiderseitigen Betriebsverwaltungen soll es gemacht werden, durch zweckentsprechende Vereinbarungen mit den benachbarten Eisenbahnverwaltungen, insoferne diess erforderlich ist, oder durch eigene Einleitungen auf ein möglichst vollkommenes Ineinandergreifen sämmtlicher Fahrordnungen, welche dem Bereiche der über Kufstein und Salzburg aus und nach Baiern laufenden Hauptverkehrslinien angehören, hinzuwirken.

Artikel 47.

Die Fahrordnung für alle die Wechselstationen Salzburg und Kufstein überschreitenden Züge soll dergestalt festgesetzt werden, dass dieselbe in der Regel jedesmal mindestens für eine sechsmonatliche von den Monaten April und October beginnende Periode zu gelten hat.

Erfolgt bis zum Ablaufe einer solchen Periode eine Abänderung nicht, so wird angenommen, dass die Fahrordnung ohne Weiteres in Geltung bleibt.

Artikel 48.

Auf blosse Localzüge, d. i. solche Züge, welche sich nur zwischen Salzburg beziehungsweise Kufstein und einer österreichischen oder baierischen Station ohne weiteren Anschluss in den Wechselstationen bewegen, leiden die Bestimmungen der vorhergehenden Artikel keine Anwendung. Die Anordnung solcher Züge und die Aufstellung der diessfälligen Fahrordnungen steht vielmehr jeder der beiderseitigen Regierungen für sich allein zu. Es dürfen jedoch derartige Localzüge den regelmässigen Gang der durchlaufenden Hauptzüge in keinem Falle beeinträchtigen. Auch sollen die dafür aufgestellten Fahrordnungen gegenseitig mitgetheilt und auf Antrag zugleich mit der Hauptfahrordnung veröffentlicht werden.

Artikel 49.

Für das höchste Mass der Fahrschnelligkeit gelten die in den beiderseitigen Territorien gegebenen Polizeivorschriften. Dieselbe darf jedoch nicht unter dasjenige Mass herabsinken, welches zur genauen Einhaltung der Fahrordnung erforderlich ist.

Artikel 50.

Bei Personenzügen, durch welche Anschlüsse an weitere Eisenbahnstrecken stattfinden, hat die Aufnahme und das Absetzen der Reisenden an Nebenstationen oder Zwischenhaltsstellen insoweit einer Beschränkung zu unterliegen, als es die für jene Anschlüsse erforderliche Abkürzung der Fahrzeit erheischt.

Artikel 51.

Die Beförderung der Eilgüter hat regelmässig mit dem nächsten Zuge zu geschehen.

Ein Aufschub ist nur dann zulässig, wenn derselbe durch die nothwendige Zollbehandlung unvermeidlich wird.

Co się tycze innych dóbr transportowych, za porozumieniem obustronnych administracyj oznaczony będzie czas, w przeciągu którego one przesełane być muszą.

Przyładowanie takowych dóbr do regularnych pociągów osobowych, wtedy tylko może mieć miejsce, jeżeli przez to nie będzie naruszony czas, w porządku jazdy oznaczony.

Administracya innej strony, nie jest obowiązaną, zwyczajne przedmioty frachtowe pociągami osobowemi przesełane ze stacyj przemiany, dalej przeprawiać jednym a tym samym pociągiem.

Artykuł 52.

Zatrzymanie się pociągów osobowych na stacyach, o ile porządek jazdy nie przepisuje pewnego ku temu czasu, ograniczony być ma na czas, niezbędnie potrzebny do wyekspedyowania tak osób jak dóbr deliżansowych i przesełek pocztowych.

Artykuł 53.

Na stacyach w Solnogrodzie i Kufstein zaś można dla przemiany środków transportowych i dla potrzebnej manipulacyi władz policyjnych, pocztowych i cłowych, zatrzymanie się wedle potrzeby przedłużyć, wszakże żadną miarą nie nad jednę godzinę.

Artykuł 54.

Przemijanie pociągów z przeciwnych kierunków idących do pewnej stacyi nie jest przywiązane. Dopóki jednak dotyczące drogi kolejne, nie są dubeltowym opatrzone torem, przemijanie tak nastąpić winno, ażeby jeden z potykających się pociągów oznaczonym był jako pierwszeństwo mający i przetoż wprzód przechodzący. Ułożenie tego, nastąpić ma przy każdem ustanowieniu porządku jazdy.

Artykuł 55.

Zaczekanie przechodzących pociągów osobowych w Solnogrodzie i Kufstein, nie może trwać dłużej nad półgodziny od tego czasu, który jest ustanowiony dla odejścia pociągu łączącego się ze strony innej administracyi. Pociąg spóźniony po onym czasie nadchodzący, jako pociąg osobny będzie odesłany, jeżeli dopiero w godzinę, rachując od nadejścia spóźnionego pociągu, odchodzi w tymże samym kierunku najbliższy pociąg regularny.

Koszta osobnego pociągu, przesłanego w powyższym przypadku, wynagrodzi administracya, na której trakcie spóźnienie nastąpiło, drugiej administracyi, wedle wydatków rzeczywiście łożonych na opał, smarowidło i oświetlenie pociągu, wraz zprzypadającemi należytościami, milowe zwanemi.

Artykuł 56.

Osobne pociągi lub ekstracugi, mogą każdego czasu mieć miejsce i wtedy żądać dalszej przeprawy, jeżeli na stacyi przemiany w Solnogrodzie a względnie Kufstein, oznajmione zostały albo przez pociąg poprzedzający, albo przez telegrafowanie, przynajmniej na trzy godziny we dnie, a na sześć godzin w nocy przed nadejściem. Jeżeli takie zameldowanie nastąpiło, administracya drugiej strony, obowiązana jest nadeszły pociąg osobny bezwłocznie dalej odesłać, wyjąwszy, że pociąg wymaga większej liczby środków transportowych, jak wedle konwencyi na stacyi w Solnogrodzie i Kufstein w rezerwie utrzymywać należy, w którym tu razie tyle dozwoli się czasu, ile potrzeba dla dostarczenia onychże

Bezüglich der anderen Transportgüter werden die beiderseitigen Betriebsverwaltungen sich später über eine Frist verständigen, innerhalb welcher dieselben befördert werden müssen.

Die Beiladung solcher Güter zu den regelmässigen Personenzügen ist nur dann zulässig, wenn hiedurch der durch die Fahrordnung festgesetzten Fahrzeit kein Abbruch geschieht.

Es ist die anderseitige Verwaltung nicht verbunden, die mit Personenzügen beförderten gewöhnlichen Frachtgüter von den Wechselstationen ab mit demselben Zuge weiter zu befördern.

Artikel 52.

Der Aufenthalt der Personenzüge auf den Stationen ist, soweit nicht die Fahrordnung dafür bestimmte Zeiten vorschreibt, auf die für die Abfertigung der Reisenden, Eilgüter und Postsendungen unbedingt nöthige Zeit zu beschränken.

Artikel 53.

Für die Stationen Salzburg und Kufstein soll Behufs des Wechsels der Transportmittel und in Absicht auf die erforderlichen Verrichtungen der Polizei-, Post- und Zollbehörden der Aufenthalt soweit nöthig, jedoch nicht über Eine Stunde verlängert werden.

Artikel 54.

Die Kreuzung der in entgegengesetzter Richtung sich bewegenden Züge ist an eine bestimmte Station nicht gebunden.

Es hat aber, so lange nicht die betreffenden Bahnstrecken mit Doppelgeleisen versehen sind, die Kreuzung so zu geschehen, dass der eine der sich begegnenden Züge als der bevorzugte und desshalb zunächst durchgehende zu bezeichnen ist. Die Vereinbarung hierüber soll bei jeweiliger Feststellung der Fahrordnung getroffen werden.

Artikel 55.

Das Zuwarten durchgehender Personenzüge in Salzburg und Kufstein soll nicht auf mehr als eine halbe Stunde über diejenige Zeit, welche für den Abgang des sich anschliessenden Zuges der anderen Verwaltung festgesetzt ist, ausgedehnt werden. Der nach dieser Zeit eintreffende verspätete Zug wird als Extrazug weiter befördert, soferne der nächste regelmässige Zug in derselben Richtung erst nach Einer Stunde, vom Eintreffen des verspäteten Zuges an gerechnet, abgeht.

Der im gedachten Falle beförderte Extrazug ist von derjenigen Verwaltung, auf deren Strecke die Verzögerung stattfand, der anderen nach den wirklichen Auslagen für Brenn-, Schmier- und Beleuchtungsmateriale des Zuges und allfällige Meilengelder zu vergüten.

Artikel 56.

Separat- oder Extrazüge können zu jederzeit stattfinden, und haben auf Weiterbeförderung dann Anspruch, wenn dieselben durch einen vorhergehenden Zug oder durch Telegraphirung mindestens drei Stunden bei Tage, sechs Stunden bei Nacht vor dem Eintreffen der Wechselstation Salzburg beziehungsweise Kufstein angemeldet worden sind.

Diese Anmeldung vorausgesetzt, hat die anderseitige Verwaltung einen ankommenden Separatzug unverweilt weiter zu befördern, es wäre denn, dass der Zug eine grössere Anzahl Transportmittel, als vertragsmässig auf den Stationen Salzburg und Kufstein in Reserve zu halten ist, in Anspruch nehme, in welchem Falle die für deren Herbeischaffung nöthige Zeit gewährt werden muss.

W szczególności, co się tycze przeprawy wojska i efektów wojskowych, tudzież innych dóbr eraryalnych c. k. rządu austryackiego, z Solnogrodu do Tyrolu i odwrotnie, zarządzone będą na żądanie osobne jazdy w razie potrzeby za pomocą austryackich lokomotywów i tenderów, za które, jeżeli użyte będą wagony austryackiej administracyi, wynagrodzenie nastąpić ma wedle postanowień art. 44, albo podług taryfy bawarskiej, dla przeprawy dóbr eraryalnych, a względnie wójsk i dóbr wojskowych, ustanowionej, albo też podług liczby osi i wagi ładunkowej. Wraz z zastrzeżonem atoliż bliższem postanowieniem w tej mierze, oznaczone będzie także i minimum osi i wagi ładunkowej lub najniższe wynagrodzenie w pieniądzach, które nastąpi, skoro zażąda osobnego pociągu c. k. rząd austryacki.

W razie użycia wagonów bawarskich, nastąpić ma opłata zawsze podług taryfy dotyczącej.

W razie użycia wagonów częścią austryackich częścią bawarskich, zastosowane bądą co się tycze wagonów austryachich i ładunku ich, postanowienia dla nich osobno umówione, co się zaś tycze ładunku w wagonach bawarskich, postanowienia dotyczącej taryfie odpowiednie.

Artykuł 57.

Na ważniejszych stacyach tak ces. król. kolei żelaznej austryackiej rządowej, jak złączających się rządowych kolei żelaznych król. bawar., raprowadzona będzie bezpośrednia sprzedaż biletów dla przeprawy osób. Oznaczenie takowych stacyj, czy w taryfach lub innemi sposobami, nastąpi w każdym razie na podstawie osobnej konwencyi.

Artykuł 58.

Na wszystkich stacyach kolei żelaznych rządowych ces. król. austr. i złączonych z niemi król. bawarskich, odbywa się przeprawa dóbr bezpośrednio.

Oznaczenie zaś tych linij kolejnych, któremi także i po za kolej żelazną bawarską jako i po za kolej austryacką, ma być urządzone obopólne bezpośrednie przasełanie towarów, zostaje na później zastrzeżonem, w którym to względzie obwieszczone będą stacye dotyczące.

Artykuł 59.

Dla spólnego obrotu na połączonych obustronnych kolejach rządowych, uważany będzie za jednostkę wagi cetnar cłowy o stu funtach po 500 gramów.

Przeliczenie ze stopy monetowej 20-reńskowej, w ces. kr. państwie austryackiem istniejącej, na stopę monetową w król. bawarskiem ważność mającą i odwrotnie, w ten sposób nastąpić ma, iż przytem jeden złoty reński austryacki o sześćdziesięciu krajcarach mon. konw. rachowany być ma jako jeden złoty i krajcarów 12 waluty reńskiej.

Artykuł 60.

Lubo od żadnej strony żądać nie można zupełnie równego ustanowienia obustronnych pozycyj taryfowych, przecież wszelkiej staranności przyłożyć trzeba ku jak największemu w onej mierze obopólnemu zbliženiu się.

To jednak zostaje już na zawsze ustanowionem, iż między obustronnymi poddanymi żadnej nie będzie różnicy tak co do cen za przeprawę, jako i co do ekspedyowa-

Insbesondere werden für Transporte von Truppen und Militäreffecten, sowie sonstigen Aerarialgütern der k. k. österreichischen Regierung, welche von Salzburg nach Tirol und umgekehrt bestimmt sind, auf Verlangen nöthigenfalls mit Zuhilfenahme österreichischer Locomotive und Tender besondere Fahrten veranstaltet werden, für die, falls die Wagen der österreichischen Verwaltung benützt werden, die Vergütungsleistung nach den im Artikel 44 enthaltenen Bestimmungen entweder nach dem baierischer Seits bestehenden Tarife für Aerarialgüter und beziehungsweise Truppen- und Militärgüter, oder nach der Zahl der Achsen und dem Ladungsgewichte erfolgt. Es ist jedoch bei der vorbehaltenen näheren Bestimmung auch das Minimum der Achsen und des Ladungsgewichtes, oder die Minimalvergütung im Gelde anzugeben, welche, im Falle ein Extrazug von der k. k. österreichischen Regierung verlangt wird, zu leisten ist.

Für den Fall der Verwendung baierischer Wagen wird die Zahlung jedenfalls nach dem bezüglichen Tarife geleistet.

Bei gemischter Verwendung österreichischer und baierischer Wagen gelten rücksichtlich der österreichischen Wagen und ihrer Ladung die für dieselben verabredeten besonderen, rücksichtlich der Ladung in baierischen Wagen die dem bezüglichen Tarife entsprechenden Bestimmungen.

Artikel 57.

Zwischen den wichtigeren Stationen der k. k. österreichischen Staatseisenbahn und der k. baierischen aneinander stossenden Bahnen soll ein directer Billetverkauf für den Personenverkehr eingeführt werden. Die Bestimmung dieser mittelst der Tarife und sonst bekannt zu machenden Stationen wird auf Grund jeweiliger besonderer Uebereinkunft erfolgen.

Artikel 58.

Zwischen sämmtlichen Stationen der k. k. österreichischen und der k. baierischen aneinander stossenden Bahnen findet ein directer Güterverkehr Statt.

Dagegen bleibt die Bestimmung derjenigen Eisenbahnlinien, nach welchen über die baierische Eisenbahn und die österreichische Staatseisenbahn hinaus eine gegenseitige directe Güterbeförderung eingerichtet werden soll, vorbehalten, und es sollen die diessfälligen Stationen bekannt gemacht werden.

Artikel 59.

Für den gemeinschaftlichen Verkehr auf den verbundenen beiderseitigen Bahnen soll der Zollcentner von 100 Pfund zu 500 Grammen die Gewichtseinheit bilden.

Die Ueberrechnung aus dem in dem österreichischen Kaiserreiche bestehenden 20 Gulden Münzfusse in den für das Königreich Baiern giltigen Münzfuss und umgekehrt soll dergestalt erfolgen, dass hiebei Ein österreichischer Gulden zu sechzig Kreuzer C. M. gleich Einem Gulden 12 kr. rheinisch gerechnet wird.

Artikel 60.

Obwohl eine völlige Gleichstellung der beiderseitigen Tarifsätze von keinem Theile verlangt werden kann, so soll doch auf eine möglichst gegenseitige Annäherung Bedacht genommen werden.

Jedenfalls wird festgesetzt, dass zwischen den beiderseitigen Unterthanen weder in Ansehung der Beförderungspreise, noch hinsichtlich der Abfertigung ein Unterschied gemacht

nia. Mianowicie tycze się to, o ile art. 44 i 56 co innego nie zawierają, transportów wojsk i efektów wojskowych, z jednego państwa do drugiego przechodzących, które wedle tych samych norm traktowane być winny, jak transporta własne.

Wszelkie taryfy dla przechodowego obrotu ces. król. austryackiej kolei żelaznej rządowej z jednej strony, a złączonej król. bawarskiej kolei żelaznej rządowej z drugiej strony, ustanowione i obustronnie ogłoszone będą w walutach stopy monetowej tak ces. król. austryackiej, jakoteż król. bawarskiej.

Przy zredukowaniu pozycyj taryfowych jednej administracyi na pozycye taryfowe drugiej, ma miejsce zokrąglenie w ten sposób, iż tak ze strony administracyi c. k. austryackiej, jak ze strony administracyi bawarskiej, każda ułamkowa krajcara część, rachowaną będzie za cały krajcar.

Uzyskane tem zokrągleniem pozycye taryfowe, zachowane będą także i przy obopólnych obrachowaniach jazdy kolejnej.

Artykuł 61.

Wypłaty, które sobie obustronne administracye winny, uiszczane będą monetą brzęczącą srebrną konwencyjną, podług zredukowanej na tę walutę summy, przy której złoty reński monety konwencyjnej austryackiej, uważany być ma za 1 złt. 12 kr. waluty reńskiej.

Artykuł 62.

Co się tycze terminów potrzebnego obrachowania się, pozostawiają sobie obustronne administracye kolejne, ułożyć dokładniejsze postanowienia w późniejszej konwencyi, wszakże nie mogą być żadną miarą wyznaczone dłuższe termina jak ćwierćroczne.

Artykuł 63.

Personale potrzebne do niższej służby, spólne obustronnym administracyom kolejnym, w obrębie stacyj w Solnogrodzie i Kufstein, ustanowi ces. król. administracya austryacka, a król. bawarskiej administracyi pozostawia się, jeżeliby nie wolała używać dla swego oddziału służby własnych ustanowionych, służbę takową poruczyć austryackim sługom, za zwróceniem połowy poborów służbowych, temuż personale w gotowiźnie wyznaczonych.

Niemniej też pozostawia się do woli król. bawarskiej administracyi, zachodzące takowe czynności przy niższej służbie dworca kolejnego, dla których nie ma potrzeby stałego ustanowienia pewnych sług, albo poszczególnie albo wszystkie kazać załatwiać przez austryackie personale, do dotyczących funkcyj używane, za odpowiedniem wynagrodzeniem. Względem bliższych postanowień co do takiej spólnej służby, ułożyć się mają obustronne administracye.

Artykuł 64.

Urządzenie signalizowania, przeznaczonego wyłącznie dla służby kolejnej, zostaje wprawdzie niezawisłem przy każdej z obu administracyj rządowych. Wszelakoż co się tycze sygnałów, na spólnych stacyach w Solnogrodzie i Kufstein potrzebnych, takie będzie zaprowadzone urządzenie, przez które wszelkim omyłkom zapobieżonem zostanie.

werden soll. Diess gilt auch namentlich, insoweit nicht die Artikel 44 und 56 eine andere Bestimmung enthalten, von den Transporten von Truppen und Militäreffecten, welche aus einem Staate in den anderen übergehen und nach denjenigen Normen behandelt werden sollen, welche für die eigenen Transporte gelten.

Alle Tarife für den durchgehenden Verkehr der k. k. österreichischen Staatseisenbahn einerseits, und der k. baierischen Bahnen andererseits, sind in den Währungen sowohl des k. k. österreichischen, als des in Baiern giltigen Münzfusses aufzustellen und beiderseits zu veröffentlichen.

Bei Reducirung der Transportsätze der einen Verwaltung auf die der anderen hat eine Abrundung dergestalt zu erfolgen, dass k. k. österreichischer und k. baierischer Seits statt jedes Bruchtheilkreuzers ein voller Kreuzer berechnet wird.

Die durch diese Abrundung gewonnenen Tarifsätze sind auch bei den gegenseitigen Betriebsabrechnungen beizubehalten.

Artikel 61.

Die von der einen Verwaltung an die andere zu leistenden Zahlungen sollen in conventionsmässig ausgeprägter Silbermünze nach der auf diese Währung gebrachten Summe geschehen, wobei der Gulden C. M. zu 1 fl. 12 kr. rheinisch anzunehmen ist.

Artikel 62.

Ueber die Zeitfristen für die erforderlichen Betriebsabrechnungen genauere Bestimmung zu treffen, soll einer späteren Vereinbarung zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen vorbehalten bleiben, jedoch dürfen keine längere als vierteljährige Fristen angenommen werden.

Artikel 63.

Für den im Bereiche der Stationsplätze zu Salzburg und Kufstein vorkommenden gemeinschaftlichen niederen Dienst der beiderseitigen Betriebsverwaltungen wird das nöthige Personale Seitens der k. k. österreichischen Verwaltung angestellt werden, und es soll der k. baierischen Verwaltung überlassen bleiben, sich, daferne sie nicht vorzieht, für ihre Abtheilung des Dienstes eigene Angestellte zu verwenden, diesen Dienst den österreichischen Dienern gegen Rückerstattung der Hälfte des diesem Personale ausgesetzten baren Dienstgenusses mit zu übertragen.

Ebenso soll der k. baierischen Verwaltung frei stehen, diejenigen beim niederen Bahnhofdienste vorkommenden Verrichtungen, für welche es dauernder Anstellung bestimmter Diener nicht bedarf, einzeln oder insgesammt durch das für die betreffenden Functionen verwendete österreichische Personale gegen entsprechende Vergütung mit besorgen zu lassen. Ueber die näheren Bestimmungen für einen solchen gemeinschaftlichen Dienst ist zwischen den beiderseitigen Betriebsverwaltungen Vereinbarung zu treffen.

Artikel 64.

Die Einrichtung des ausschliesslich für den Betriebsdienst bestimmten Signalwesens ist zwar einer jeden der beiden Staatsverwaltungen unabhängig von der anderen überlassen, jedoch soll bezüglich der auf den gemeinschaftlichen Stationsplätzen zu Salzburg und Kufstein nöthigen Signale eine solche Einrichtung getroffen werden, vermöge deren möglichen Irrthümern vorgebeugt wird.

Używanie przewodzcy lokomotywu lub pociągu jednej administracyi na kolei drugiej nawet i w przypadkach art. 42 objętych, nastąpić może pod tym tylko warunkiem, że mu towarzyszyć będzie ustanowiony przy drugiej administracyi, zupełnie znający instrukcye sygnałowe i stosunki kolejne.

Artykuł 65.

Obustronnym urzędnikom kolejnym na stacyach Solnogrodu i Kufstein, przysługa prawo, używać bezpłatnie zakładu telegraficznego strony drugiej co do takich korespondencyj, któreby w obrębie służby kolei żelaznej stosować mieli w kierunku linii strony drugiej, a co się tycze austryackich urzędników kolejnych także i do stacyj Kufstein, a względnie do Solnogrodu.

Artykuł 66.

Prawo bezpłatnej przeprawy w obrębie jednej administracyi kolejnej, przysługa ustanowionym drugiej administracyi kolejnej wtedy tylko, jeżeli jazda stoi w bezpośrednim służbowym stosunku do administracyi strony drugiej.

Król. administracya bawarska dozwala ustanowionym przy ces. k. administracyi kolei żelaznej bezpłatnej jazdy między Kufstein a Solnogrodem, jeżeli jadą w interesie służby z Kufstein do Solnogrodu lub w kierunku przeciwnym, a niemniej też i przesiedlającym się urzędnikom i sługom przy austr. administracyi kolejnej, wykazującym się w tej mierze certyfikatami ze strony władzy właściwej.

Bezpłatnej przeprawy dozwala król. bawarski rząd także urzędnikom celnym i policyjnym austryackim, wykazującym się z wysłannictwa swego w rzeczach służby kolejnej, a to na przestrzeni między Kufstein lub Solnogrodem a austr. urzędem przekazawczym, na bliskiej stacyi bawarskiej ustanowić się mającym.

Rozdział czwarty.

POLICYJNE POSTĘPOWANIE Z CUDZEMI PASZPORTAMI.

Artykuł 67.

Ces. król. rząd austryacki dozwala, ażeby policyjna kontrola co do cudzego obrotu, ze strony rządu król. bawars. urządzić się mająca, także i na dworcach kolejnych w Solnogrodzie i Kufstein, przez bawarskich urzędników policyjnych wykonywaną była, z rozciągnieniem takowej li tylko na podróżujących, koleją żelazną z ces. król. państw do Bawarii wychodzących, a nie i na podróżujących do Austryi wchodzących.

Artykuł 68.

Kontrola tu w mowie będąca, w ten sposób ma być wykonywaną, iż jeden bawarski urzędnik policyjny, w każdym z rzeczonych dworców kolejnych ustacyonować się mający, nad tamtejszym cudzym obrotem w ogólności dozór utrzymuje, przy specyalnej rewizyi paszportów, a względnie przy ostęplowaniu tychże przez austryackich urzę-

Die Verwendung eines Locomotiv- oder Zugführers der einen Verwaltung auf der Bahnstrecke der anderen, soll auch in den, Artikel 42 bezeichneten Fällen nur unter der Bedingung erfolgen dürfen, dass demselben ein der Signal-Instructionen und Bahnverhältnisse völlig kundiger Angestellter der anderen Verwaltung zur Begleitung beigegeben werde.

Artikel 65.

Den beiderseitigen Betriebsbeamten der Stationen Salzburg und Kufstein soll die Befugniss zustehen, sich ohne Entgelt der anderseitigen Betriebstelegraphenanstalt zum Behufe solcher Correspondenzen zu bedienen, welche von ihnen im Bereiche des Eisenbahnbetriebsdienstes in der Richtung der anderseitigen Linie, und was die österreichischen Betriebsbeamten betrifft, auch an die Stationen Kufstein und beziehungsweise Salzburg zu führen seyn möchten.

Artikel 66.

Ein Anspruch auf unentgeltliche Beförderung im Betriebsbereiche der einen Eisenbahnverwaltung steht den Angestellten der anderen Eisenbahnverwaltung dann zu, wenn die Fahrt in directer dienstlicher Beziehung zur anderseitigen Verwaltung steht.

Die k. baierische Verwaltung gestattet den Angestellten der k. k. österreichischen Eisenbahnverwaltung, welche im Dienste von Kufstein nach Salzburg oder in entgegengesetzter Richtung reisen, ferner den in diesen Richtungen übersiedelnden Beamten und Dienern der österreichischen Betriebsverwaltung, sobald sich dieselben durch ein Certificat der competenten Behörden über ihre Sendung ausweisen, die unentgeltliche Fahrt in der Strecke zwischen Kufstein und Salzburg.

Der Anspruch auf freie Beförderung mit den gewöhnlichen Zügen wird übrigens k. baierischer Seits in den Strecken zwischen Kufstein und dem auf einer nahen baierischen Station aufzustellenden österreichischen Anweisamte, dann zwischen Salzburg und dem auf einer nahen baierischen Station aufzustellenden österreichischen Anweisamte den über ihre im Eisenbahndienste erfolgte Sendung sich ausweisenden Zoll- und Polizeibeamten der k. k. österreichischen Regierung gewährt.

IV. Abschnitt.

Polizeiliche Pass- und Fremdenbehandlung.

Artikel 67.

Die k. k. österreichische Regierung wird gestatten, dass die k. baierischer Seits einzurichtende polizeiliche Controle des Fremdenverkehres, welche sich jedoch lediglich auf diejenigen Eisenbahnreisenden, die aus Oesterreich nach Baiern auspassiren, nicht aber auch auf die nach Oesterreich Einpassirenden erstrecken wird, zugleich auf den Bahnhöfen in Salzburg und Kufstein durch baierische Polizeibeamte ausgeübt werde.

Artikel 68.

Diese Controle soll in der Art ausgeübt werden, dass ein baierischer, in jedem der gedachten Bahnhöfe zu stationirender Polizeibeamte den dortigen Fremdenverkehr im Allgemeinen überwache, bei der speciellen Passrevision und beziehungsweise Passabstämpelung, welche durch österreichische Polizeibeamte vorgenommen werden wird, rücksichtlich

dników policyjnych co się tycze wchodzących koleją żelazną z Austryi do Bawaryi, obecnym zostaje i dokładnie w przedłożone sobie legitymacye podróżowe wgląda, końcem czego ces. król rząd austryacki swym urzędnikom policyjnym nakaże, ażeby nigdy nie zabraniali król. bawarskim urzędnikom policyjnym nietylko obecności przy rzeczonej rewizyi paszportów, lecz i specyalnego wglądnienia w przedłożone legitymacye podróżujących.

Artykuł 69.

Ustanowić się mającym urzędnikom policyjnym król. bawarskim, wyznaczy ces. król. rząd austryacki we dworcach kolejnych w Solnogrodzie i Kufstein potrzebne lokalności ekspedycyjne. Lokalności ekspedycyjne policyjne, składać się będą z jednego obszernego pokoju, do ogrzania sposobnego, a obustronnie urzędnikom spólnie służącego, jednakże w ten sposób urządzonego, ażeby tak austryacki jak bawarski urzędnik policyjny, każdy mógł w nim mieć osobny gabinet zamykalny.

Artykuł 70.

Przy wykonaniu zachodzących przyaresztowań, dawać będzie austryackie personale policyjne wszelką potrzebną asystencyę.

Artykuł 71.

Działalność i zakres interesów obustronnych urzędników policyjnych, ustanowi każdy z obu wysokich rządów kontraktujących dla własnego personalu w dokładnych osobnych instrukcyach.

Artykuł 72.

Pasażerzy opuszczają dworce kolejne w Solnogrodzie i Kufstejn tylko wychodami dla nich przeznaczonemi. Stosowne w tej mierze postanowienie nastąpi w porozumieniu z urzędnikami dotyczących gałęzi służbowych.

Artykuł 73.

Konduktorowie obowiązani są, ile możności czuwać także nad tem, ażeby podróżni, do dworców kolejnych w Solnogrodzie i Kufstein przybywający, dopóty nie wysiadali z wozów, dopóki nie oddadzą swych legitymacyj podróżowych austryackim urzędnikom policyjnym.

Rozdział piąty.

POŁĄCZENIE POCZTY.

Artykuł 74.

Z dniem otworzenia kolei żelaznych austryackich i bawarskich w Solnogrodzie i Kufstein stykających się, jazdy na takowych używane będą do zamiany wszelkiego rodzaju przesełek pocztowych.

Artykuł 75.

Przesłanie odbywa się z każdej strony za pomocą jadących urzędów pocztowych *(bureaux ambulants)* a to przy każdym regularnym do przeprawy osób przeznaczonym pociągu kolejnym.

Artykuł 76.

Idą z reguły jadące urzędy pocztowe aż do stacyi przemiany w Solnogrodzie i Kufstein i ztamtąd na powrót gdzie miejsce ma tak przemiana wozów jak służbującego w nich personale.

derjenigen Eisenbahnreisenden, die aus Oesterreich nach Baiern einpassiren wollen, zugegen ist, und genaue Einsicht von den vorgezeigten Reiselegitimationen nimmt, zu welchem Behufe die k. k. österreichische Regierung ihre Polizeibeamten anweisen wird, dass sie den k. baierischen Polizeibeamten die fortwährende Gegenwart bei der fraglichen Passrevision und die specielle Einsicht in die vorgezeigten Reiselegitimationen gestatten.

Artikel 69.

Den aufzustellenden k. baierischen Polizeibeamten wird von der k. k. österreichischen Regierung ein Expeditionslocale auf den Bahnhöfen zu Salzburg und Kufstein angewiesen werden. Die polizeilichen Expeditionslocalien sollen je aus einem geräumigen heizbaren Zimmer bestehen, und für die beiderseitigen Beamten gemeinschaftlich, jedoch dergestalt eingerichtet seyn, dass sowohl der österreichische, als der baierische Polizeibeamte jeder ein besonderes verschliessbares Cabinet darin hat.

Artikel 70.

Bei der Vollziehung vorkommender Inhaftirungen wird das österreichische Polizeipersonale nöthigenfalls die erforderliche Assistenz leisten.

Artikel 71.

Die Wirksamkeit und der Geschäftskreis der beiderseitigen Polizeibeamten wird von jeder der beiden hohen contrahirenden Regierungen für ihr Personale durch besondere Instructionen genau festgestellt werden.

Artikel 72.

Die Passagiere dürfen die Bahnhöfe zu Salzburg und Kufstein nur durch die ihnen angewiesenen Ausgänge verlassen. Die bezügliche Bestimmung hat im Einvernehmen der Beamten der einschlägigen Dienstzweige zu geschehen.

Artikel 73.

Die Conducteure sind verpflichtet, so viel an ihnen ist, darüber ebenfalls Aufsicht zu führen, dass die auf den Bahnhöfen zu Salzburg und Kufstein ankommenden Reisenden nicht eher aus dem Wagen steigen, bevor sie nicht ihre Reiselegitimationen an die österreichischen Polizeibeamten abgegeben haben.

V. Abschnitt.

Postverbindung.

Artikel 74.

Mit der Eröffnung der sich in Salzburg und Kufstein berührenden österreichischen und baierischen Eisenbahnstrecken werden die Fahrten auf denselben zum Austausche von Postsendungen aller Art benützt.

Artikel 75.

Die Beförderung wird auf jeder Seite mittelst fahrender Postämter (Bureaux ambulants) *und zwar bei jedem regelmässigen zur Personenbeförderung bestimmten Eisenbahnzuge geschehen.*

Artikel 76.

In der Regel gehen die fahrenden Postbureaux bis zu und von den Wechselstationen Salzburg und Kufstein, woselbst ein Wechsel der Wagen und des in denselben dienstthuenden Personales stattfindet.

W przypadkach zachodzącej potrzeby i możliwości będą wagony pocztowe przechodzić i przez rzeczone stacye przemiany aż do Insbruku i Bruku z jednej, a do Municha z drugiej strony, wszelakoż ze zmienionem personale.

Zakład pocztowy, cudzego wozu używający, wynagradza należytości podług tych samych zasad, jakie w ogóle ustanowiono względem użycia cudzych wagonów kolejno-żelaznych. (Art. 42.)

Na wszelki sposób znajduje zastosowanie postanowienie art. 44 i na wagony pocztowe wszelkiego rodzaju.

Artykuł 77.

W każdym dworcu kolejnym tak w Solnogrodzie jak w Kufstein, ustanowionym będzie obok ces. król. austryackiego formalnego urzędu pocztowego, także i król. bawarskie biuro pocztowe, które to ostatnie zajmie plac bawarskiego urzędu pocztowego spedycyjnego, wszelakoż ani podaniem ani też oddaniem przesełek, trudnić się nie będzie.

Artykuł 78.

Przesełki do stacyj przemiany w Solnogrodzie i Kufstein nadesłane, najbliższym pociągiem kolejnym, w złączeniu zostającym, dalej będą odesłane. Odłożenie takowych aż do późniejszego pociągu, może mieć miejsce tylko jako wyjątek, usprawiedliwiony nieuchronną koniecznością.

Rozdział szósty.

POŁĄCZENIE TELEGRAFICZNE.

Artykuł 79.

Każdy z rządów kontraktujących bierze na siebie obowiązek wzdłuż traktu kolejnego, założyć linię telegraficzną bezpośrednio i najszczególniej dla kolei żelaznej służącą.

We dworcach w Solnogrodzie i Kufstein, założy się stacya telegrafowa tak austryacka jak bawarska, a każda z nich obsadzona będzie pewną, obecnym potrzebom telegrafowego obrotu odpowiednią liczbą organów telegrafowych. Dla obu stacyj w tymże dworcu, będą założone potrzebne lokalności służbowe na ten cel przeznaczone.

Artykuł 80.

Co się tycze połączenia telegrafowego dla korespondencyi rządowej i prywatnej, postanowienia traktatu zawartego de dato Drezno 25. Lipca 1850, między wysokiemi rządami Austryi, Pruss, Bawaryi i Saksonii, względem utworzenia niemiecko-austryackiego związku telegrafowego wszędzie dopuszczają zastosowania.

Artykuł 81.

Postanowienia, na które się ułożono względem budowy kolei żelaznej i jej trybu tak na stacyach przemiany w Solnogrodzie i Kufstein, jako też części kolei ztąd aż do granicy krajowej, dotyczące pierwszego wystawienia, tudzież użycia, utrzymania i wynagrodzenia, ważność mają także i dla części telegrafowych od stacyi przemiany aż do granicy krajowej.

Oba wysokie rządy, zastrzegają sobie w oddzielnej nawet konwencyi ułożyć także inne względem tego postanowienia.

In Fällen eintretender Nothwendigkeit und Zulässigkeit werden die Postwaggons auch über jene Wechselstationen hinaus bis Innsbruck und Bruck einerseits, und München andererseits, jedoch mit gewechseltem Personale durchgehen.

Von der Postanstalt, welche den fremden Wagen benützt, werden dafür die Vergütungen nach denselben Grundsätzen geleistet, welche bezüglich der Benützung fremder Eisenbahnwagen überhaupt festgesetzt werden. (Artikel 42.)

Die Bestimmung des Artikel 44 findet jedenfalls auf Postwaggons aller Art gleichmässige Anwendung.

Artikel 77.

In jedem der Bahnhöfe Salzburg und Kufstein wird neben einem k. k. österreichischen förmlichen Postamte auch ein k. baierisches Postbureau aufgestellt werden, welches letztere den Platz eines baierischen Speditionspostamtes einnehmen, jedoch weder eine Aufnahme, noch eine Abgabe von Sendungen besorgen wird.

Artikel 78.

Die nach den Wechselstationen Salzburg und Kufstein gelangten Postsendungen sind mit dem nächsten im Anschlusse stehenden Bahnzuge weiter zu befördern. Ein Zurücklassen bis zu einem späteren Zuge darf nur als eine Ausnahme eintreten, welche durch eine unvermeidliche Nothwendigkeit gerechtfertiget seyn muss.

VI. Abschnitt.

Telegraphen-Anschluss.

Artikel 79.

Jede der contrahirenden Regierungen macht sich verbindlich, längs ihrer Bahnstrecke eine Telegraphendrahtleitung zunächst und vorzüglich für den Betriebsdienst zu führen.

In den Bahnhöfen zu Salzburg und Kufstein wird sowohl je eine österreichische, als baierische Bahnbetriebs-Telegraphenstation errichtet, und jede derselben von der betreffenden Regierung mit einer auch dem gegenseitigen Bedürfnisse des Bahntelegraphenbetriebes entsprechenden Anzahl von Telegraphenorganen besetzt werden. Für beide Stationen werden in den Bahnhöfen die erforderlichen Diensteslocalitäten erbaut, und diesem Zwecke gewidmet werden.

Artikel 80.

In Hinsicht auf den Telegraphen-Anschluss bezüglich der Staats- und Privatcorrespondenz leiden die Bestimmungen des unter den hohen Regierungen von Oesterreich, Preussen, Baiern und Sachsen wegen Bildung eines deutsch-österreichischen Telegraphenvereines abgeschlossenen Vertrages, ddo. Dresden den 25. Juli 1850, allenthalben Anwendung.

Artikel 81.

Die für den Eisenbahnbau und Betrieb der Wechselstationen Salzburg und Kufstein, sowie der Bahnstrecke von da bis zu den Landesgränzen vereinbarten Bestimmungen hinsichtlich der ersten Herstellung, Benützung, Erhaltung und der Vergütung haben auch für die Bahnbetriebs-Telegraphenstrecken von den Wechselstationen bis zur Landesgränze zu gelten.

Beide hohe Regierungen behalten sich vor, allenfalls auch in einem abgesonderten Uebereinkommen andere Bestimmungen hierüber festzusetzen.

Jeżeliby wzdłuż kolei żelaznych od stacyj przemiany aż do granicy krajowej linia telegraficzna dla służby rządowej istniała, obowiązuje się administracya bawarska, zaprowadzić co tylko w jej siłach takie urządzenia, by nietylko wstrzymać uszkodzenia linij telegraficznych, lecz uchylić także z jak największym pośpiechem wszelkie przeszkody przez dotykanie albo przerywanie lub jakiebądź inne.

Rozdział siódmy.

RZECZ CŁOWA.

Artykuł 82.

Kolej żelazna uznaną zostaje dla ruchu kolejnego i pod szczególnemi warunkami dla niego przepisanemi, w punktach i kierunkach, gdzie i w których takowa granicę bawarsko-austryacką dotyka i przechodzi, za obustronną celną drogę, na której wszystkim towarom, nie podlegającym bezwarunkowemu zakazowi, co do wchodu, wychodu i przechodu, dozwolony jest wchód i wychód tak w dzień jak w nocy, przepisowym trybem kolejnym uskuteczniony. Tylko co się tycze wprowadzenia przedmiotów monopolów rządowych do Austryi, zostaje w swej mocy postanowienie §-fu 19. lit. *a)* austryackiej ustawy o cłach i monopoliach rządowych.

Artykuł 83.

Rząd król. bawarski obowiązuje się, dla bezpośredniego przechodu dóbr między Solnogrodem i Tyrolem, na części kolei od Solnogrodu do Kufstein i napowrót, przypuścić wolność od wszelkich opłat przechodowych.

Artykuł 84.

Postępowanie celne dla wchodu, wychodu i przechodu koleją żnlazną, odbywać się ma na dworcach kolei żelaznej w Solnogrodzie i Kufstein. Tym końcem ustanowi rząd bawarski w obudwóch dworcach urząd celny bawarski, opatrzony attrybucyami potrzebnemi do zupełnego ekspedyowania celno-urzędowego, wedle postanowień bliższych następujących.

Artykuł 85.

Rzeczone urzędy celne bawarskie, opatrzone będą w sposób dla takich urzędów zwyczajny, herbem król. bawarskim i napisem odpowiednim. Urzędy te postępować będą w wykonaniu służby swej, podług ustawodawstwa bawarskiego. Takowe mają prawo dla przestępstw prawnych, przy czynnościach urzędowych co do wchodu, wychodu i przechodu odkrytych, zarządzić przyaresztowanie sprawców przydybanych, jakoteż zajęcie towarów znajdujących się, tudzież przedsięwziąć przesłuchania potrzebne do postępowania celnego. Jeżeli urząd celny bawarski na stacyi przemiany nie jest do śledztwa upoważniony, mają osoby przyaresztowane być oddane najbliższemu głównemu urzędowi bawarskiemu. Na wezwanie tegoż właśnie urzędu, odbywać lub zarządzić ma austryacki urząd cłowy na dotyczącej stacyi przemiany przesłuchanie w tych sprawach karnych, które dotyczą przypadków karnych, przy bawarskim urzędzie na stacyi przemiany przydybanych. Równe nawzajem postępowanie ze strony najbliższego urzędu głównego bawarskiego, zachowane będzie względem przestępstw dochodowych, przydyba-

Sollte längs der Bahnstrecken von den Wechselstationen bis zur Landesgränze eine Telegraphenlinie für den Staatsdienst bestehen, so ist die baierische Verwaltung verpflichtet, Alles aufzubieten, was in ihren Kräften steht, um sowohl Beschädigungen an den Telegraphenleitungen abzuhalten, als auch eingetretene Störungen durch Berührung oder Unterbrechung, oder wie immer geartet, mit möglichster Beschleunigung zu heben.

VII. Abschnitt.

Zollwesen.

Artikel 82.

Die Eisenbahn wird an den Puncten und in den Richtungen, wo und in welchen sie die baierisch-österreichische Gränze erreicht und überschreitet, für die Bahnbetriebsbewegungen und unter den für diese vorgezeichneten besonderen Bedingungen als beiderseitige Zollstrasse erklärt, und auf derselben allen, nicht einem unbedingten Ein-, Aus- und Durchfuhrsverbote unterliegenden Waaren der Ein- und Austritt, sowohl bei Tag, als bei Nacht für den vorschriftmässigen Bahnbetrieb gestattet. Nur rücksichtlich der Einfuhr von Gegenständen der Staatsmonopole nach Oesterreich bleibt die Bestimmung des §. 19, lit. a, der österreichischen Zoll- und Staatsmonopols-Ordnung aufrecht.

Artikel 83.

Die k. baierische Regierung verpflichtet sich für den unmittelbaren Gütertransit zwischen Salzburg und Tirol auf der Bahnstrecke von Salzburg nach Kufstein und umgekehrt, Freiheit von allen Durchgangs-Abgaben eintreten zu lassen.

Artikel 84.

Die Zollbehandlungen für die Ein-, Aus- und Durchfuhr mittelst der Eisenbahn sollen in den Bahnhöfen zu Salzburg und Kufstein vorgenommen werden. Zu diesem Ende wird die baierische Regierung in beiden Bahnhöfen ein baierisches Zollamt bestellen, und mit denjenigen Befugnissen versehen, welche zur vollständigen zollämtlichen Abfertigung nach den nachfolgenden näheren Bestimmungen nothwendig sind.

Artikel 85.

Die erwähnten baierischen Zollämter werden in der für derlei Aemter üblichen Weise mit dem k. baierischen Wapenschilde und der entsprechenden Aufschrift versehen werden. Diese Aemter werden in ihrer Dienstesausübung nach der baierischen Gesetzgebung vorgehen. Dieselben sind berechtiget, in den gesetzlichen Fällen wegen der bei den Amtshandlungen der Ein-, Aus- und Durchfuhr entdeckten Uebertretungen die Verhaftung der dabei ergriffenen Uebertreter und die Beschlagnahme der vorhandenen Waaren, so wie Vernehmungen, welche sich aus Anlass des Zollverfahrens ergeben, zu vollziehen. Die verhafteten Personen sind, wenn das auf der Wechselstation aufgestellte baierische Zollamt mit dem Untersuchungsbefugnisse nicht versehen werden sollte, an das nächstgelegene baierische Hauptamt abzuliefern. Ueber Belangen dieses Amtes wird das österreichische Zollamt in der betreffenden Wechselstation Vernehmungen in jenen Strafverhandlungen pflegen, oder veranlassen, welche die bei dem baierischen Amte der Wechselstation ergriffenen Straffälle betreffen. Das gegenseitige gleiche Verfahren wird von Seite des nächsten baierischen Hauptamtes in Betreff der von dem der Wechselstation gegenüber auf baierischem

nych przez austryacki urząd przekazawczy i dostawczy naprzeciwko stacyi przemiany na bawarskiem terytoryum ustanowiony. Austryacki rząd zapewnia bawarskim urzędom celnym na stacyach przemiany tę samę pomoc, którą udziela swym własnym urzędom cłowym.

Artykuł 86.

Ustanowieni król. bawarscy celni, pełnią służbę na stacyach przemiany wedle porządku bawarskiego, w ubiorze urzędowym i z uzbrojeniem przepisanem.

Artykuł 87.

Rząd bawarski zapewnia austryackim urzędom przekazawczym i dostawczym, które wedle dalszej treści niniejszej konwencyi, ustanowione będą w bawarskiem terytoryum na pewnych stacyach pogranicznych znajdujących się na kolei żelaznej do granicy prowadzącej, te same nawzajem prawa i pomoc, które przyznaje rząd austryacki bawarskim urzędnikom w terytoryum austryackim. Podobny stosunek zachodzi co do tych urzędników celnych, których ewentualne ustanowienie zachowują sobie oba rządy na tamecznem terytoryum, jeżeliby gdzie w terytoryum austryackiem między granicą a stacyą przemiany, i w terytoryum bawarskiem między granicą a stanowiskiem urzędu austryackiego przekazawczego i odstawczego, ustanowione być miały przystanki.

Artykuł 88.

Względem ustanowionych na cudzem terytoryum urzędów i urzędników celnych, tudzież ich praw, każdy rząd wyda we własnem terytoryum odpowiednie obwieszczenie.

Artykuł 89.

Z zachowaniem przepisów co do osiadania cudzych w Austryi, przypuszczone będą do załatwienia bawarskich interesów ekspedycyi cłowej, na spedytorów lub obliczających należytość cłową i przesełaczów towarów takie tylko osoby, przeciw którym austryacka administracya cłowa, co się tycze dochodów skarbowych, nie ma żadnych uzasadnionych zarzutów.

Artykuł 90.

Względem przedmiotów z Bawaryi do Austryi przychodzących, tudzież z Austryi do Bawaryi wychodzących, urzędy cłowe i zakłady kolejne w Solnogrodzie i Kufstein takie zachować mają postępowanie, ażeby austryacki urząd dochodowy mógł takowe kontrolować od chwili ich nadejścia do dworca kolejnego, a to pierwsze aż do ich przejęcia pod własną czynność urzędową, drugie zaś aż do chwili nadejścia do stacyi w terytoryum bawarskiem, opatrzonej urzędem przekazawczym i odstawczym.

Wyładowanie, przechowanie i urzędowe postępowanie z towarami, uskutecznionem będzie, o ile tego wymaga potrzeba, w lokalach, pod spólnem zamknięciem obustronnych urzędów celnych zostających.

Artykuł 91.

Dla każdego z obustronnych urzędów celnych, wyznaczy się celem zwyczajnego wykonywania postępowania celnego, w miarę wystawić się mających lokalności za obopólnem porozumieniem się obustronnych władz celnych, osobna przestrzeń na plac urzędowy, ku temu oznaczony.

Gebiete aufgestellten österreichischen Anweis- und Stellungsamte ergriffenen Gefällsübertretungen beobachtet werden. Die österreichische Regierung sichert den baierischen Zollämtern in den Wechselstationen dieselbe Hilfe zu, welche sie ihren eigenen Zollämtern gewährt.

Artikel 86.

Die k. baierischen Zollangestellten werden den Dienst auf den Wechselstationen, so wie es in Baiern geschieht, in der Amtskleidung und mit der vorgeschriebenen Bewaffnung verrichten.

Artikel 87.

Den nach dem weiteren Inhalte der gegenwärtigen Convention auf baierischem Gebiete auf den noch näher zu bestimmenden, der Gränze zunächst gelegenen Stationen der zur Gränze führenden Bahnlinie aufzustellenden österreichischen Anweis- und Stellungsämtern werden von der baierischen Regierung wechselseitig die gleichen Befugnisse und Hilfen zugesichert, welche von der Regierung Oesterreichs den baierischen Beamten auf österreichischem Gebiete eingeräumt sind. Das gleiche Verhältniss tritt in Betreff derjenigen Zollbeamten ein, deren eventuelle Aufstellung die beiden Regierungen auf dem jenseitigen Gebiete sich vorbehalten, falls irgendwo auf österreichischem Gebiete zwischen der Gränze und der Wechselstation, und auf baierischem Gebiete zwischen der Gränze und dem Standorte des österreichischen Anweis- und Stellungsamtes Haltplätze errichtet werden sollten.

Artikel 88.

Ueber die auf fremdem Gebiete aufgestellten Zollämter, Beamten und deren Befugnisse wird jede Regierung im eigenen Gebiete die entsprechende Kundmachung erlassen.

Artikel 89.

Mit Beobachtung der über die Niederlassung von Fremden in Oesterreich bestehenden Vorschriften werden zur Vermittlung der baierischen Zollabfertigungs-Geschäfte als Spediteure oder Zollabrechner, Güterschaffner, nur solche Personen zugelassen, gegen welche die österreichische Zollverwaltung aus Gefällsrücksichten keine gegründete Einwendung zu machen findet.

Artikel 90.

Hinsichtlich der aus Baiern nach Oesterreich übertretenden, dann der von Oesterreich nach Baiern eingehenden Gegenstände wird von Seite der Zollämter und der Bahnanstalten in Salzburg und Kufstein ein solches Verfahren stattfinden, dass das österreichische Gefällsamt dieselben von dem Eintreffen im Bahnhofe, und zwar die ersteren bis zur Uebernahme in die eigene Amtshandlung, und die zweiten bis zum Eintreffen in dem auf baierischem Gebiete mit einem Ausweise- und Stellungsamte besetzten Stationsplatze zu controliren vermag.

Die Abladung, Aufbewahrung und Beamtshandlung der Güter wird, soweit es erforderlich ist, in Räumen bewirkt werden, welche unter der gemeinschaftlichen Sperre der beiderseitigen Zollämter stehen.

Artikel 91.

Für jedes der beiderländigen Zollämter wird zur gewöhnlichen Vollziehung des zollämtlichen Verfahrens nach Massgabe der herzustellenden Localitäten im wechselseitigen Einvernehmen der beiderländigen Zollbehörden ein besonderer Raum als Amtsplatz bestimmt, und als solcher bezeichnet werden.

Przeciwnie zaś przestrzeń przeznaczona dla urzędowych czynności obu urzędów, będzie jako spólny plac urzędowy oznaczona.

Artykuł 92.

Wyższym urzędnikom każdego z obu urzędów celnych na stacyach przemiany, przyznaje się wzajemne prawo wglądnienia do wszystkich rejestrów celnych drugiego urzędu i oraz do podniesienia odpisów i wyciągów. Oba urzędy celne na stacyach przemiany, winny sobie każdego czasu udzielać spostrzeżenia swe względem zagrożeń obopólnych interesów cłowych, względem pokrzywdzeń cła, tudzież względem przestępstw zakazów co do wchodu, wychodu i przechodu.

Między oboma rządami wymieniane będą potwierdzenia regularne, dotyczące ekspedycyi wychodowej i wchodowej, co do przedmiotów wzajemnie wchodzących i wychodzących, a to drogą jak najkrótszą przez położenie potwierdzenia na obopólnych pismach urzędowych.

Nareszcie ustanowieni celni na spólnych przemiany stacyach, mają prawo być obecnymi przy wzajemnej ekspedycyi celnej i przy pakowaniu przedmiotów na odchodzące wagony kolejne.

Artykuł 93.

Zakłady kolejne winny w miarę podanej do wiadomości potrzeby służby celnej, przedkładać spisy ładunkowe co do wszystkich przedmiotów frachtowych (włącznie deleżansowych) wchodzących i wychodzących, wraz z wszelkiemi innemi papierami, do wchodzących lub wychodzących towarów odnoszącemi się, albo obudwom, albo tylko jednemu z urzędów celnych, na dotyczącej stacyi ustanowionych, a to względem pociągów nadchodzących w chwili zatrzymania pociągów, względem odchodzących zaś, przed przeładowaniem.

W spisach ładunkowych, wyszczególnić należy podług listów frachtowych liczbę, rodzaj, numer, oznaczenie wozów i pojedynczych ich podziałów, tudzież liczbę listów frachtowych i innych papierów, liczbę, właściwość, oznaczenie i wagę sporco znajdujących się Colli w każdym wozie i w każdym oddziale pojedynczego wozu; a na przypadek, gdyby towary prowadzono sposobem otwartym, podać należy liczbę ich sztuk, miarę, wagę i gatunek.

Zakład kolejny, odpowiedzialnym jest za zupełność i prawdziwość podań takowych.

Nadto przy każdej partyi towarów, namienić należy imię odbierającego i treść Colli, według podania, przeznaczenie towarów i dokument konkomitacyjny, do urzędowej czynności cłowej służący.

Co się tycze tych ostatnich podań, zakład kolejny odpowiedzialny jest tylko za zgodność z onemi na listach frachtowych. Spisy ładunkowe oddzielnie do tych różnych stacyj kolejnych mają być prowadzone, które albo są miejscami przeznaczenia towarów, albo też najbliżej nich położone.

Względem efektów podróżnych, własnemi wozami pakunkowemi, atoliż jednocześnie z podróżującymi przesełanych, spisy ładunkowe summarycznie tylko wedle ilości Colli mają być prowadzone, atoliż zawsze opatrzone być muszą wyszczególnieniem wozu pakunkowego lub oddziału, w którym się znajdują. Co się tycze formy spisów ładunkowych, ułożą się o nią oba państwa.

Dagegen wird der für Amtshandlungen beider Aemter bestimmte Raum als gemeinschaftlicher Amtsplatz bezeichnet werden.

Artikel 92.

Dem Oberbeamten eines jeden der beiden Zollämter in den Wechselstationen wird das Recht zur Einsichtnahme in die sämmtlichen Zollregister des anderen Amtes und zur Erhebung von Abschriften und Auszügen wechselseitig eingeräumt. Die beiden Zollämter in den Wechselstationen haben die Wahrnehmungen über die Bedrohungen der gegenseitigen Zollinteressen, über die Verkürzungen der Zölle, dann über die Uebertretungen der Ein-, Aus- und Durchfuhrverbote sich jederzeit mitzutheilen.

Zwischen beiden Aemtern werden über die Aus- und Eintritts-Abfertigungen der gegenseits ein- und ausgehenden Gegenstände regelmässige Bestätigungen und zwar auf kürzestem Wege mittelst Ansatzes auf den gegenseitigen Amtspapieren gewechselt werden.

Endlich wird die wechselseitige Beiwohnung der Zollangestellten auf den gemeinschaftlichen Wechselstationen bei der gegentheiligen Zollabfertigung und bei der Verpackung der Gegenstände in die abgehenden Bahnwagen zugestanden.

Artikel 93.

Ueber alle ein- und ausgehenden Frachtstücke (einschliesslich der Eilgüter) haben die Bahnanstalten nach dem bekannt zu gebenden Erfordernisse des Zolldienstes den beiden, oder nur einem der in der bezüglichen Wechselstation aufgestellten Zollämter, und zwar hinsichtlich der ankommenden Züge im Zeitpuncte des Stillhaltens der Züge, hinsichtlich der abgehenden vor der Verladung Ladungsverzeichnisse nebst allen übrigen auf die ein- und ausgehenden Waaren sich beziehenden Papiere zu übergeben.

In den Ladungsverzeichnissen ist die Anzahl, Art, Nummer und Bezeichnung der Wagen und ihrer einzelnen Abtheilungen, ferner die Zahl der Frachtbriefe und übrigen Papiere, die Zahl, Beschaffenheit, Bezeichnung und das Sporco-Gewicht der in jedem Wagen und in jeder Wagenabtheilung befindlichen Colli, und zwar nach den Frachtbriefen anzugeben; falls die Waaren offen geführt werden, ist deren Stückzahl, Mass und Gewicht und Gattung anzugeben.

Die Bahnanstalt haftet für die Richtigkeit und Vollständigkeit dieser Angaben.

Ausserdem ist bei jeder Waarenparthie der Empfänger und der angebliche Inhalt der Colli, die Bestimmung der Waaren und die begleitende, zur Zollamtshandlung dienende Urkunde anzuführen.

In Betreff dieser letzteren Angaben bleibt die Bahnanstalt nur für die Uebereinstimmung mit jenem der Frachtbriefe haftend. Die Ladungsverzeichnisse sind getrennt nach den verschiedenen Bahnstationen zu führen, welche der Bestimmungsort der Waaren sind, oder zunächst an demselben liegen.

Ueber Effecten der Reisenden, welche in eigenen Packwagen aber gleichzeitig mit den Reisenden befördert werden, sind die Ladungsverzeichnisse nur summarisch nach der Colli-Zahl zu führen, sie müssen jedoch mit der Angabe des Packwagens, oder der Abtheilung desselben, worin sie sich befinden, versehen werden. Die Form der Ladungsverzeichnisse wird zwischen beiden Staaten vereinbaret.

Artykuł 94.

Ponieważ wozy pakunkowe nie będą zmieniane, przetoż wymagają obustronne interesa cłowe w ogólności, niemniej następne szczególne ułatwienia cłowe, aby co do urządzenia tych wozów pakunkowych i przyłożenia urzędowego zamknięcia na nich, taki był sposób obrany, któryby sprawiał zupełne zaspokojenie.

Oba przeto rządy obowiązują się wzajemnie, ażeby pakunkowe wozy wedle umówionego wzajemnie sposobu były sporządzone, i żeby żadnych maszyn, tenderów i wozów, służących do przeprawy osób i ciężarów, w obustronnych terytoryach nie używano, któreby nie były wprzód przez własną władzę cłową zrewidowane, a mianowicie względem tej okoliczności zaaprobowane, iż wedle umówionego systemu są zbudowane, do przepisanego położenia zamknięcia urzędowego przysposobione, i że równie, jak inne środki transportowe, żadnych nie zawierają w sobie skrytek.

Urzędy cłowe na stacyach przemiany żądać mogą, ażeby im wszystkie środki transportowe obustronnych rządów, przy pierwszem ich użyciu znalezione, do rewizyi były poddane. Położenie urzędowego zamknięcia, odbywać się ma przez oba rządy stosownie do ugody sposobem jednakim, a kłódki opatrzone będą połączonemi herbami obu państw, w których używanemi są.

Zresztą zastrzega sobie każdy rząd prawo, obok i zamiast zamknięcia na kłódki używać także zamknięcia przez zalewanie ołowiem.

Artykuł 95.

Każda z obu kontraktujących stron waruje sobie prawo, w każdym kierunku zarządzić przez swych ustanowionych każdego czasu lub w pojedynczych przypadkach, konwojowanie pociągów między urzędami cłowemi, najbliżej granicy położonemi.

Gdyby konwojowanie miejsce miało tylko do granicy lub z granicy, natenczas ma się pociąg nieco zatrzymać, celem wysięścia lub przyjęcia indywiduów konwojujących. Wrazie potrzeby, wskaże się im bezpłatnie stosowne miejsce do przebywania w budynku stacyjnym drugiego państwa.

Konwojujące osoby, mają bezpłatne miejsce w pociągu wozów tam i nazad, a oraz takie, z któregoby cały pociąg przejrzeć mogli. Przyznaje się im też prawo do wstępywania i stosownego zatrzymania się we wszystkich klasach wagonów osobowych. tudzież odpowiedni ich kategoryi służbowej plac do siedzenia podczas jazdy tam i nazad. Także i innym urzędnikom i ustanowionym przy władzach dochodowych, w interesie służby pociągami wysełanym i z służbowego zesłania swego certyfikatami się wykazującym, pozostawiona jazda bezpłatna tak tam jak nazad na przestrzeni między stacyami przemiany a urzędami austryackiemi przekazawczemi i odstawczemi w tamecznem terytoryum znajdującemi się.

Artykuł 96.

Zakłady kolejne podlegają w ogólności tym samym obowiązkom, jakie przepisami cłowemi włożone są na każdego wykonawcę transportu z wszelkiemi oraz skutkami karnemi, takowe oraz winny czynną dawać pomoc przy postępowaniu celnem, do cze-

Artikel 94.

Da die Packwagen nicht gewechselt werden sollen, so machen es die beiderländigen Zoll-Interessen im Allgemeinen, dann die nachstehenden besonderen zollämtlichen Begünstigungen nothwendig, dass sowohl die Art der Einrichtung dieser Packwagen, als jene der Anlegung des ämtlichen Verschlusses an den Packwagen volle Beruhigung gewähren.

Die beiden Regierungen verpflichten sich daher, dass diese Packwagen nach einer gegenseitig vereinbarten Beschaffenheit angefertiget, und dass keine Maschinen, Tender, Personen- oder Lastwagen im Gebiete der gegentheiligen Regierungen verwendet werden, welche nicht früher von der eigenen Zollbehörde geprüft, und über den Umstand, dass die Packwagen nach dem verabredeten Systeme gebaut, und zur vorschriftmässigen Anlegung des ämtlichen Verschlusses geeignet sind, dann so wie die übrigen Transportmittel keine geheimen Behältnisse enthalten, gutgeheissen worden sind.

Die Zollämter auf den Wechselstationen können verlangen, dass ihnen die sämmtlichen Transportmittel der gegentheiligen Regierungen bei dem Vorkommen in der ersten Verwendung zur Untersuchung gestellt werden. Die Anlegung des ämtlichen Verschlusses wird von beiden Staaten vertragsmässig auf gleiche Weise geschehen, und es werden die Vorlegeschlösser mit dem vereinigten Wapen der beiden Staaten, in welchen sie Anwendung finden, versehen werden.

Uebrigens bleibt jeder Regierung neben und statt der Verschliessung mittelst der Vorlegeschlösser auch die Anwendung des Bleiverschlusses vorbehalten.

Artikel 95.

Jedem der beiden vertragschliessenden Theile wird das Recht eingeräumt, stets oder in einzelnen Fällen die Begleitung der Züge zwischen den der Gränze zunächst gelegenen Zollämtern in jeder Richtung durch ihre Angestellten eintreten zu lassen.

Sollte die Begleitung bloss bis zu oder von der Gränze stattfinden, so hat der Zug Behufs der Absetzung oder Aufnahme der Begleitungs-Individuen anzuhalten. Denselben wird im Falle des Erfordernisses eine entsprechende Aufenthaltsunterkunft in dem Stationsgebäude des anderen Staates unentgeltlich eingeräumt werden.

Die den Wagenzug begleitenden Angestellten sind unentgeltlich auf dem Hin- und Rückwege mitzunehmen, und es ist ihnen ein solcher Platz anzuweisen, dass sie den ganzen Zug zu überschauen vermögen. Auch wird ihnen das Recht zum Eintritte und angemessenen Verweilen in allen Classen der Personenwagen zugestanden, und ein ihrer Diensteigenschaft entsprechender Sitzplatz sowohl für die Hin-, als Rückfahrt eingeräumt. Auch anderen Beamten und Angestellten der Gefällsbehörden, welche aus Dienstesrücksichten mit den Zügen abgesendet werden, und sich über ihre dienstliche Stellung durch Certificate ausweisen, ist die unentgeltliche Fahrt und Rückfahrt auf der Strecke zwischen den Wechselstationen und den auf jenseitigem Gebiete befindlichen correspondirenden österreichischen Anweis- und Stellungsämtern gestattet.

Artikel 96.

Den Bahnanstalten liegen überhaupt die durch die Zollvorschriften jedem Transportvollzieher auferlegten Verbindlichkeiten unter den diessfälligen Straffolgen, dann die Hilfeleistung bei dem Zollverfahren ob, wozu insbesondere die auf eigene Kosten und Gefahr

go szczególne należy uskuteczniać własnem kosztem i z własnem niebezpieczeństwem przystawienie przedmiotów do dotyczącego urzędu celnego, czynności urzędowej celnej podlegających, przetoż więc także i przewożenie dóbr dó owych pojedynczych miejscowości, w których się odbywają czynności urzędowe, po sobie następujące, przy obustronnych urzędach cłowych.

Zakłady kolejne są obowiązane, o planach jazdy, ustanowić się mających i o zmianach ich dotyczących, zanim takowe wejdą w wykonanie, wczesną zawsze udzielać wiadomość tak wyższym władzom cełnym jak urzędom celnym na stacyach przemiany ustanowionym.

Czas zatrzymywania się pociągów w miejscach, gdzie się odbywają czynności urzędowo-cłowe, musi stosownie do trwania ich w ten sposób być wymierzony, ażeby przepisowe postępowanie uskutecznionem zostało.

Zakłady kolejne winny obowiązki swe wypełniać przeciw każdemu z obustronnych organów celnych, bez różnicy co do przynależności krajowej.

Artykuł 97.

Rząd bawarski zezwala na zaprowadzenie tego środka, ażeby położenie zamknięcia na wozach pakowych do Austryi wchodzących, odbywało się już na bawarskich stacyach, blisko granicy leżących, a wedle ukazującej się potrzeby trybu kolejnego, wyznaczyć się mających przez ces. król. austryackie urzędy przekazawcze i dostawcze, tamże założyć się mające, którym przydani będą austryaccy ustanowieni przy straży, zaczem więc ograniczonem będzie przejście przez granicę i jazda do stacyj przemiany na austr. terytoryum, na wozy zamknięte.

Rząd bawarski bierze na siebie obowiązek przysposobić bezpłatnie rzeczonym austryackim urzędom dochodowym w oznaczonych ku temu budynkach stacyi, bezpośrednią stosowną lokalność, na linii kolejnej położoną.

Artykuł 98.

Wchodowym przedmiotom frachtowym (włącznie przedmiotów deliżansowych koleją żelazną do Solnogrodu lub Kufstein nadchodzącym i do miejsc przeznaczonym, w których, albo między któremi a dotyczącą spólną stacyą przemiany, znajduje się urząd celny do zupełnego ekspedyowania upoważniony, przysłuża to ułatwienie, iż na rzeczonej spólnej stacyi przemiany, nie będą żadnej podlegać celno-urzędowej rewizyi, lecz tylko postępowaniu opowiedniczemu, i że na zasadzie spisów ładunkowych, wraz z innemi papierami odebranych, przekazane zostaną w osobnych wozach lub oddziałach wozowych pod urzędowem zamknięciem i konwojem do urzędu cłowego, znajdującego się albo w samem miejscu przeznaczenia lub przed takowem.

Spólna tedy stacya przemiany (Solnogród i Kufstein), uważa się co do takich towarów za posterunek odpowiedniczy, a dopiero urząd, zwyczajną urzędową czynność przedsiębiorący, za urząd cłowy wchodowy. Uwzględnienie to rozciąga się aż do Insbruku i Bruku nad M. ze strony austryackiej, a aż do Mnichowa i Augsburga ze strony bawarskiej, w których to miejscach na wszelki sposób nastąpić ma zwyczajna czynność urzędowa (ekspedycya) stosownie do przeznaczenia towaru wskazana.

Wszelakoż zastrzega sobie każdy z obu kontraktujących rządów, rozpocząć na przyszłość dalsze układy względem przedłużenia tych przestrzeni uwzględnionych.

stattfindende Stellung der einer Amtshandlung unterliegenden Gegenstände zu dem betreffenden Zollamte und sohin auch die Verführung der Güter in jene einzelne Räume gehört, in welchen die in der Zeit auf einander folgenden Amtshandlungen der beiderseitigen Zollämter stattfinden.

Die Bahnanstalten sind verpflichtet, von den festzustellenden Fahrplänen und den diessfälligen Abänderungen, bevor solche zur Ausführung gelangen, sowohl den oberen Zollbehörden, als den Zollämtern in den gemeinschaftlichen Wechselstationen stets die rechtzeitige Mittheilung zu machen.

Die Aufenthaltszeit der Züge in den Orten, wo Zoll-Amtshandlungen stattfinden, muss in einer solchen Dauer bemessen werden, dass deren vorschriftmässiger Vollzug möglich ist.

Die Verbindlichkeiten der Bahnanstalten sind von denselben gegenüber einem jeden der beiderländigen Zoll-Organe ohne Unterschied der Staatsangehörigkeit zu erfüllen.

Artikel 97.

Die baierische Regierung ertheilt ihre Zustimmung zur Vorkehrung, dass die Verschlussanlegung an die nach Oesterreich eingehenden Packwagen schon an baierischen, der bezüglichen Gränze nahe liegenden und nach dem Bedürfnisse des Eisenbahnbetriebes zu bestimmenden Stationen durch daselbst zu errichtende k. k. österreichische Anweis- und Stellungsämter, welchen österreichische Wach-Angestellte beigegeben werden, erfolge, und dass sonach der Gränzübertritt und die Fahrt nach den Wechselstationen auf österreichischem Gebiete auf verschlossene Wagen beschränkt werde.

Die baierische Regierung verpflichtet sich, für die erwähnten österreichischen Gefällsämter in den Stationsgebäuden, die es betrifft, eine unmittelbar an der Bahnlinie gelegene angemessene Unterkunft unentgeltlich zu beschaffen.

Artikel 98.

Eingangsfrachtgüter (mit Einschluss der Eilgüter, welche auf der Eisenbahn in Salzburg oder Kufstein anlangen, und für Orte bestimmt sind, an oder zwischen denen und der bezüglichen gemeinschaftlichen Wechselstation ein zur vollständigen Abfertigung ermächtigtes Zollamt sich befindet) geniessen die Begünstigung, dass sie in der gedachten gemeinschaftlichen Wechselstation keiner zollämtlichen Untersuchung unterzogen werden, sondern nur dem Ansageverfahren unterliegen, und auf Grund der sammt den übrigen Papieren übernommenen Ladungsverzeichnisse in besonderen Wagen oder Wagenabtheilungen unter ämtlicher Verschliessung und Begleitung an das Zollamt in oder vor dem Orte der Bestimmung angewiesen werden.

Die gemeinschaftliche Wechselstation (Salzburg, Kufstein) ist in Beziehung auf solche Waaren als Ansageposten und erst das Amt, welches die ordentliche Amtshandlung vornimmt, als Eingangs-Zollamt zu betrachten. Diese Begünstigung erstreckt sich bis Innsbruck und Bruck an der Mur österreichischer Seits, bis München und Augsburg baierischer Seits, an welchen Orten jedenfalls die nach Art der Bestimmung der Waare vorgezeichnete gewöhnliche Amtshandlung (Abfertigung) der Waare einzutreten hat.

Es bleibt jedoch jeder der contrahirenden Regierungen die künftige Aufnahme der Verhandlung wegen Verlängerung der begünstigten Strecken vorbehalten.

Artykuł 99.

Efekta, które podróżni w wozach osobowych jako potrzeby podróżowe ze sobą prowadzą, tudzież pakunki podróżowe, w wozach pakownych znajdujące się, przeznaczone do dotyczącej stacyi przemiany (Solnogrodu, Kufstein), lub do takich miejsc między ostatecznemi w art. 98 oznaczonemi punktami przestrzeni uwzględnionych. w których nie ma urzędu celnego, będą na stacyi przemiany poddane celno-urzędowej rewizyi. Pakunki podróżowe w wozach pakunkowych znajdujące się, atoliż do miejsc przeznaczone, w których jest urząd cłowy, podlegają na stacyach przemiany summarycznemu tylko postępowaniu opowiedniczemu, a przetoż na zasadzie poświadczeń ładunkowych, przekazane będą w urzędownie zamkniętych wozach lub oddziałach ich do urzędu dochodowego (cłowego), osobno oznaczyć się mającego, w miejscu przeznaczenia ustanowionego.

Postępowanie, dla pakunków podróżowych właśnie skreślone, będzie zastosowane także i do przedmiotów deliżansowych, pociągami osobowemi przesełanych; przetoż przesełki deliżansowe, do miejsc przeznaczone, gdzie nie ma żadnego urzędu cłowego, zupełnie na stacyach przemiany będą wyekspedyowane.

Zresztą zastrzega sobie każdy rząd przedsiębrać celno-urzędową rewizyę przez celny urząd swój, także i co do pakunku podróżowego, przeznaczonego do miejsc, gdzie się znajdują urzędy celne, pod tą atoliż suppozycyą, iż to nie sprawi żadnego zatrzymania pociągów na stacyi.

Artykuł 100.

Przedmioty wychodowe i przechodowe, mające być podawane na kolej żelazną w stacyach wewnątrz kraju, gdzie się znajdują urzędy cłnwe, muszą u takowych przepisowemu celno-urzędowemu postępowaniu już przed owem podaniem być poddane.

Co do takich więc przedmiotów, w osobnych wozach lub oddziałach wozowych, pod urzędowem zamknięciem na jednej z stacyj przemiaany nadchodzących, przedsięweźmie znajdujący się tamże dla wychodu urząd cłowy czynność urzędową posterunku opowiedniczego. Austryacki rząd zastrzega swym urzędom celnym na stacyach przemiany dalszą ekspedycyę tych przedmiotów, za pozostawieniem lub nowem położeniem zamknięcia urzędowego i za konwojowaniem aż do urzędu dochodowego (art. 97) ustanowionego na przeciwnej stacyi przemiany kolei żelaznej bawarskiej.

Artykuł 101.

Ekspedycya pakunków podróżowych, odbywa się przy urzędach celnych na spólnych stacyach przemiany, każdego czasu bez przerwy tak w dzień jak i w nocy. Podobnie też nieprzerwana ekspedycya przedmiotów frachtowych i deliżansowych postępowaniu opowiedniczemu podlegających, tudzież przedmiotu deliżansowego, zwyczajnemu postępowaniu podlegającego, dozwoloną będzie w miarę rzeczywistej potrzeby i pod tym warunkiem, jeżeli nie zachodzi nadzwyczajny natłok przesełek takowych, ani obawa jaka dla bezpieczeństwa celnego.

Artykuł 102.

Rząd król. bawarski daje zapewnienie, iż austryackie zamknięcie ze strony urzędów dochodowych położone na towarach, koleją żelazną z jednej części terytoryum austryackiego do drugiej przesełanych (towary pociągów częściowych), ze strony bawarskich organów celnych nie będzie zdejmowane, tudzież że bolety austryackie za wykazy służące nie będą ściągane, lecz będą organom czynności kolejne zawiadującym pozostawione dla dalszego ich oddania dotyczącemu urzędowi celnemu austryackiemu. Toż

Artikel 99.

Die von den Reisenden in den Personenwagen als Reisebedürfniss mit sich geführten Effecten, dann das in Packwagen befindliche Reisegepäcke, welches nach der bezüglichen Ankunfts-Wechselstation (Salzburg, Kufstein) oder für solche Orte zwischen den im Artikel 98 bezeichneten Endpuncten der begünstigten Strecken, wo sich kein Zollamt befindet, bestimmt ist, ist auf der Wechselstation der zollämtlichen Untersuchung zu unterziehen. Das in Packwagen befindliche, jedoch für Orte, wo ein Zollamt ist, bestimmte Reisegepäcke wird auf den Wechselstationen nur summarisch mittelst Ansageverfahrens behandelt, und auf Grund der Ladungsscheine in ämtlich verschlossenen Wagen oder Wagenabtheilungen an das besonders zu bezeichnende Gefällsamt (Zollamt) im Bestimmungsorte angewiesen.

Das für das Reisegepäcke vorgezeichnete Verfahren findet gleichmässig auch auf das mit Personenzügen beförderte Eilgut Anwendung, daher das an Orte, wo sich kein Zollamt befindet, bestimmte Eilgut auf den gemeinschaftlichen Wechselstationen vollständig abgefertiget wird.

Uebrigens bleibt jeder Regierung die zollämtliche Untersuchung des auch für Orte, wo Zollämter sind, bestimmten Reisegepäckes durch ihr Zollamt in der Wechselstation unter der Voraussetzung vorbehalten, dass dadurch kein Aufenthalt der Züge in dieser Station verursacht werde.

Artikel 100.

Die auf Innerlandesstationen, wo sich Zollämter befinden, zur Eisenbahn aufzugebenden Aus- und Durchfuhrgüter müssen bei diesen der vorschriftmässigen Beamtshandlung bereits vor der Aufgabe unterzogen seyn.

In Ansehung solcher Güter, wenn sie in einem eigenen Wagen oder in einer Wagenabtheilung unter ämtlichem Raumverschlusse auf einer der Wechselstationen vorkommen, wird das daselbst befindliche Zollamt die Amtshandlung eines Ansagepostens für den Austritt vornehmen. Die österreichische Regierung behält ihren Zollämtern in den Wechselstationen die weitere Abfertigung dieser Güter unter Belassung oder neuer Anlegung des Raumverschlusses und Begleitung bis zu dem auf der gegenüberstehenden baierischen Eisenbahnstation aufgestellten Gefällsamte (Artikel 97) vor.

Artikel 101.

Die Abfertigung des Reisegepäckes wird bei den Zollämtern in den gemeinschaftlichen Wechselstationen jederzeit bei Tag und Nacht unaufgehalten erfolgen. Die gleiche unaufgehaltene Abfertigung der dem Ansageverfahren unterliegenden Fracht- und Eilgüter, dann des dem ordentlichen Verfahren zu unterziehenden Eilgutes, wird nach Mass des wirklichen Bedürfnisses und unter der Bedingung zugestanden, dass keine ausserordentliche Anhäufung von derlei Sendungen und keine Besorgniss für die Zollsicherheit eintritt.

Artikel 102.

Die k. baierische Regierung ertheilt die Zusicherung, dass der österreichisch-gefällsämtliche Verschluss auf jenen Waaren, welche auf der Eisenbahn aus einem Theile des österreichischen Gebietes in das andere befördert werden (Streckenzugsgüter), von den baierischen Zoll-Organen nicht abgenommen, und auch die österreichischen Ausweisbolleten nicht eingezogen, sondern den Eisenbahn-Betriebs-Organen zur weiteren Abgabe an das betreffende österreichische Zollamt belassen werden. Dasselbe gilt von den Wagen und

samo rozumie się o wozach i ich oddziałach, przesełanych kolejami żelaznemi bawarskiemi pod zamknięciem z jednej części terytoryum austr. do drugiej. Organa bawarskie, czynnościami kolejnemi zawiadujące, oddadzą urzędowi celnemu austr. na stacyi wchodowej ustanowionemu, spisy i papiery celno-urzędowe przy wychodzie z Austryi wystawione, a do towarów pociągami częściowemi prowadzonych odnoszące się. Wozy obładowane dobrami należącemi do pociągów częściowych, muszą przez Bawaryę bez zatrzymywania się wedle porządku jazdy być przeprowadzone. Dobra takowe pociągów częściowych ze strony Bawaryi, nie będą specyalnej rewizyi celnej poddane, lecz wyekspedyowane będą albo z pozostawieniem zamknięcia, albo z przydaniem konwoju. Austrya zastrzega sobie także prawo konwojowania onychże.

Artykuł 103.

Wskazanemu dla przedmiotów przeprawy kolejnej postępowaniu, podlegają także przesełki pocztowe, koleją żelazną przesełane, z tym wyjątkiem, iż zamiast spisów ładunkowych obustronne karty pocztowe czynności urzędowej służyć będą za podstawę.

Wględywanie i porównywanie takowych, tudzież wstępywanie do wozów pocztowych, dozwolonem jest zlecennikom każdego z ustanowionych na spólnych stacyach przemiany urzędów cłowych bez wszelkiego względu na przynależność krajową.

Artykuł 104.

Pociągi kolei żelaznej, odbywać mają przestrzeń między spólnemi stacyami przemiany a przeciwległym austr. urzędem dochodowym opatrzonym stacyom na terytoryum bawarsk. w każdym kierunku nieprzerwanie. Jeżeliby na tych przestrzeniach przystanek miał być założony, takowy będzie miał miejsce tylko dla wysiadywania podróżnych, z zupełnem wyłączeniem wszelkiego przyjmowania i oddawania towarów frachtowych, i z przestrzeganiem przepisów celnych, dla pakunku podróżnych wymaganych.

W razie potrzeby nadzwyczajnego zastanowienia pociągu albo pozostawienia niejakiej wozów części na austryackiem terytoryum winno się, jeżeli konwój nie ma miejsca, zawiadomić najbliższy posterunek straży finansowej, który zarządzi przypilnowanie pociągu albo wozów aż do dalszej jazdy, względnie aż do nadejścia we dworcu spólnej stacyi przemiany, lub też na granicy.

Artykuł 105.

Przemysłowy tryb przedsiębiorstw kolejnych obukrajowych, o ile takowy ma miejsce na ces. król. terytoryum austryackiem, poddanym zostanie wraz z należącemi miejscowościami, pod urzędowy nadzór (kontrolę) austryackiej władzy dochodowej. Austryaccy urzędnicy dochodowi i ustanowieni przy straży finansowej, mają przetoż prawo, wstępywać do miejscowości czynności kolejnej, ile razy to za potrzebne uznają, dochodzenia przedsiębrać, przy wykonywaniu przemysłowem obecnymi być, stan znajdujących się towarów spisać, przepisanych względem nich wykazów, niemniej też wglądnienia w książki i w pisma żądać, dotyczące przemysłowego trybu kolejnego. Do tych czynności urzędowych, o ile się takowe odbywają w lokalności, pozostawionej do użycia bawarskiej administracyi kolejnej, każdego czasu przyzwanym będzie wyższy urzędnik ze strony bawarskiej administracyi kolejnej.

Przybranie wyższego urzędnika dotyczącej gałęzi służbowej, miejsce mieć winno i przy tych czynnościach urzędowych, które przedsiębiorą urzędnicy dochodowi w in-

Wägenabtheilungen, welche unter Raumverschluss aus einem Theile des österreichischen Gebietes auf den baierischen Bahnlinien in einen anderen Theil des österreichischen Gebietes verkehren. Die baierischen Betriebs-Organe haben die bei dem Abgange aus Oesterreich auszufertigenden auf die Streckenzugsgüter Bezug nehmenden Verzeichnisse und zollämtlichen Papiere dem österreichischen Zollamte an der Einbruchsstation zu übergeben. Die mit Streckenzugsgütern beladenen Wagen müssen durch Baiern unaufgehalten nach der Fahrordnung durchgeführt werden. Diese Streckenzugsgüter werden von Seite Baierns einer speciellen Zollrevision nicht unterzogen, sondern entweder unter Beachtung des Raumverschlusses oder mit Personalbegleitung abgefertiget. Oesterreich hat auch das Recht der Begleitung.

Artikel 103.

Dem für die Bahngüter vorgezeichneten Verfahren unterliegen auch die mit der Bahn beförderten Poststücke mit der Ausnahme, dass statt der Ladungsverzeichnisse die beiderländigen Postkarten der Amtshandlung zu Grunde zu legen sind.

Die Einsichtnahme und Vergleichung derselben, dann der Eintritt in die Postwagen ist den Abgeordneten eines jeden der in den gemeinschaftlichen Wechselstationen aufgestellten Zollämter ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit gestattet.

Artikel 104.

Die Eisenbahnzüge haben die Strecken zwischen den gemeinschaftlichen Wechselstationen und den auf dem gegenüberliegenden baierischen Gebiete mit einem österreichischen Gefällsamte besetzten Stationen in jeder Richtung ununterbrochen zurückzulegen. Sollte in diesen Strecken eine Haltstation errichtet werden, so kann diess nur für das Absteigen von Reisenden mit gänzlicher Ausschliessung jeder Aufnahme und Abgabe von Frachtstücken gegen Beobachtung der für das Gepäcke der Reisenden erforderlichen Zollvorschriften geschehen.

Im Falle der Nothwendigkeit eines ausserordentlichen Stillstandes des Zuges oder des Zurücklassens eines Theiles der Wagen auf österreichischem Gebiete ist, in soferne keine Begleitung stattfindet, die nächste Finanzwachpostirung zu benachrichtigen, welche die Bewachung des Zuges oder der Wagen bis zur Fortsetzung der Fahrt, beziehungsweise bis zum Eintreffen im gemeinschaftlichen Wechselstationshofe oder an der Gränze einzuleiten hat.

Artikel 105.

Der Gewerbsbetrieb der beiderländigen Eisenbahnunternehmungen, soweit derselbe auf k. k. österreichischem Gebiete stattfindet, wird sammt dazu gehörigen Räumen unter ämtliche Aufsicht (Controle) der österreichischen Gefällsbehörde gestellt. Die österreichischen Gefällsbeamten und Wachangestellten sind demnach berechtiget, in die Räume des Bahnbetriebes, so oft sie es erforderlich finden, einzutreten, Nachforschungen zu pflegen, der Gewerbsausübung beizuwohnen, den Stand der vorhandenen Waaren aufzunehmen, die vorschriftmässigen Nachweisungen über dieselben, dann die Einsicht der den Bahnbetrieb betreffenden Bücher und Schriften zu fordern. Zu diesen Amtshandlungen, soweit dieselben in den von dem baierischen Bahnbetriebe benützten Raume stattfinden, ist jederzeit der Oberbeamte der baierischen Bahnverwaltung beizuziehen.

Die Beiziehung des Oberbeamten des betreffenden Dienstzweiges soll auch bei jenen Amtshandlungen stattfinden, welche von den österreichischen Gefällsbeamten in den übrigen

nych przez administracyę bawarską używanych lokalnościach, stosownie do ustaw austryackich.

Złożenie i przechowanie nieoclonych towarów zagranicznych, może mieć miejsce na spólnych przemiany stacyach, tylko w lokalnościach pod zamknięciem ces. król. austryackich urzędów celnych tamże urtanowionych.

Temże jednak nie są objęte owe przypadki, w których bawarska administracya celna, widzi się być zniewoloną zatrzymać w ekspedycyi przedmioty doczasowie tylko.

Artykuł 106.

Wszystkie lokalności dworców kolejnych w Solnogrodzie i Kufstein, będą zewnątrz ogrodzone, wchody i wychody zostaną tylko na rzeczywistą potrzebę ograniczone, a zmiany w takowych każdego czasu austryackiemu zarządowi celnemu będą oznajmione. Temuż pozostawia się prawo pilnowania wchodów, równie jak innych miejscowości rzeczonych dworców kolejnych przez stojącą straż finansową.

Artykuł 107.

O ile w powyższych postanowieniach nie zastrzeżono wyjątków, pozostają w swej mocy ustawy celne, w obu państwach obowiązujące, także i pod względem kolejnego obrotu, cłowej należytości podlegającego.

Artykuł 108.

Każdy z obu kontraktujących rządów, zastrzega sobie prawo takie czynić wnioski na zmiany lub uzupełnienia ustanowionych niniejszem środków cłowych, które albo w interesie cłowego zabezpieczenia albo obrotowego ułatwienia nkażą się być pożądanemi, albo w skutek obustronnych powszechnych postanowień i rozporządzeń celnych potrzebnemi.

Potrzebne w tej mierze komisaryczne rozprawy i układy, będą tedy jak najgorliwiej rozpoczęte, a w niespodzianym przypadku zachodzącego przeszkodzenia, może rząd dotyczący nawet prowizoryczne zaprowadzić urządzenia aż do nastąpić mającego stanowczego ułożenia się względem przedmiotu zakwestyonowanego.

Na zasadzie powyższych, rzeczy celnej dotyczących postanowień, ułożone będą w swym czasie przepisy wykonawcze, dla obu państw wydać się mające (regulatywy). Zresztą udzielą sobie wzajemnie administracye obu państw instrukcye, które wydadzą dla swych urzędników, względem wykonywania służby na austryacko-bawarskich kolejach żelaznych.

Rozdział ósmy.

POSTANOWIENIE OSTATECZNE.

Artykuł 109.

Rządowi królews. bawarskiemu zostawia się do woli albo wziąć na siebie budowę i zawiadowanie kolejami żelaznemi, w art. 1 wspomnionemi, albo odstąpić osobom prywatnym.

W ostatnim atoliż razie, winien tenże, przy ustanowieniu warunków koncesyi lub odstąpienia, należytą mieć baczność na zachowanie postanowień traktatu niniejszego

von der baierischen Verwaltung benützten Räumen nach Zulassung der österreichischen Gesetze vorgenommen werden.

Die Niederlegung und Aufbewahrung unverzollter ausländischer Waaren ist in den gemeinschaftlichen Wechselstationen nur in Räumen unter Sperre der daselbst aufgestellten k. k. österreichischen Zollämter gestattet.

Hierunter sind jedoch diejenigen Fälle nicht begriffen, in welchen die baierische Zollverwaltung genöthiget ist, Gegenstände nur zeitweilig in der Abfertigung zurückzuhalten.

Artikel 106.

Die sämmtlichen Räume der Bahnhöfe zu Salzburg und Kufstein sind durch eine Einfriedung von Aussen abzuschliessen, die Ein- und Ausgänge nur auf das wirkliche Bedürfniss zu beschränken, und Veränderungen in denselben jederzeit der österreichischen Zollverwaltung anzuzeigen. Diese behält sich die Bewachung der Zugänge und anderer Stellen der gedachten Bahnhöfe durch stehende Finanzwachposten vor.

Artikel 107.

In soweit die vorstehenden Vertragsbestimmungen nicht eine Ausnahme machen, bleiben die in den beiderseitigen Staaten geltenden Zollgesetze auch rücksichtlich des auf den Eisenbahnen betriebenen zollpflichtigen Verkehres in Kraft.

Artikel 108.

Jeder der contrahirenden Regierungen bleibt vorbehalten, diejenigen Anträge auf Abänderungen oder Ergänzungen der hier vereinbarten Zollmassregeln zu stellen, welche theils im Interesse der Zollsicherheit oder Verkehrserleichterung wünschenswerth, theils in Folge der beiderseitigen allgemeinen zollgesetzlichen Bestimmungen und Anordnungen nothwendig erscheinen sollten.

Die hierüber erforderlichen commissarischen Verhandlungen und Vereinbarungen sollen sodann fördersamst eingeleitet werden, und im unverhofften Falle eintretender Verhinderung können von dem betreffenden Staate provisorische Einrichtungen bis zur stattgefundenen Vereinbarung über den fraglichen Gegenstand getroffen werden.

Auf Grund der vorstehenden das Zollwesen berührenden Bestimmungen werden seiner Zeit die für beide Staaten zu erlassenden Vollzugsvorschriften (Regulative) vereinbart werden. Uebrigens werden die Zollverwaltungen beider Staaten die hinsichtlich der Dienstesausübung auf den österreichisch-baierischen Eisenbahnen an ihre Beamten ergehenden Instructionen sich gegenseitig mittheilen.

VIII. Abschnitt.

Schlussbestimmung.

Artikel 109.

Der k. baierischen Regierung bleibt es nach ihrem Ermessen überlassen, den Bau oder den Betrieb der in dem Artikel 1 berührten Eisenbahnlinien selbst zu übernehmen oder an Private zu überlassen.

Im letzteren Falle ist sie jedoch verpflichtet, bei Festsetzung der Concessions- oder Ueberlassungsbedingungen die nöthige Vorsorge für die Beobachtung der Bestimmungen

i zawarować sobie stosowny w tej mierze wpływ na późniejsze zarządzenia, czynności kolei żelaznej dotyczące.

W którymto razie, rząd austryacki zawiadomionym zostanie, bądź o udzielonej koncesyi, bądź też o innem jakiem zarządzeniu, wraz z warunkami dotyczącemi.

Jakkolwiekbądź, zastrzega się, iż ułożone będą w takim razie bliższe postanowienia, celem wykonania zawartych już lub jeszcze zaprowadzić się mających przepisów co do obopólnego trybu kolei żelaznej, a mianowicie co do obliczeń należytości ztąd wynikłych, najszczególniej co do gwarancyi dla należytości, na rzecz ces. król. rządu przypadających.

Artykuł 110.

Niniejszy traktat ma być ratyfikowanym, poczem ratyfikacye w ciągu jednego miesiąca w Wiedniu będą wymienione.

Na dowód czego, obustronni pełnomocnicy niniejszy traktat w dwóch równobrzmiących egzemplarzach podpisali i na nich pieczęcie swe wycisnęli.

Dano w Wiedniu dnia dwudziestego pierwszego Czerwca roku tysiąc ośmset pięćdziesiętego pierwszego.

Baumgartner m. p. (L. S.) — **Hr. Lerchenfeld** m. p. (L. S.)

Fran. kawaler de Kalchberg m. p. (L. S.) — **M. Weber** m. p. (L. S.)

Po ścisłem rozpoznaniu i rozważeniu wszystkich 110 artykułów niniejszego trakiatu, takowe bez wyjątku zaaprobowaliśmy i potwierdziliśmy, zaręczając oraz Naszem słowem cesarskiem, tak za Nas samych jak i za Następców Naszych, iż takowe wedle całej ich treści wiernie zachowamy i postanowienia onychże, ściśle wykonać każemy.

W dowód czego, niniejszy instrument ratyfikacyi własnoręcznie podpisaliśmy i Naszą cesarską pieczęcią zaopatrzyć rozkazaliśmy.

Dan w Naszem głównem i stołecznem mieście Wiedniu dnia 19. Lipca w roku Pańskim tysiąc ośmset pięćdziesiątym pierwszym, Naszego panowania w roku trzecim.

Franciszek Józef.



Schwarzenberg m. p.

des gegenwärtigen Vertrages zu treffen, und sich hiernach die geeignete Einwirkung auf die künftigen Betriebs-Anordnungen zu sichern.

Auch soll in diesem Falle an die österreichische Regierung von der ertheilten Concession oder der sonst getroffenen Verfügung nebst den Bedingungen derselben Mittheilung erfolgen.

Jedenfalls werden sich in diesem Falle die näher zu verabredenden Bestimmungen zum Zwecke des Vollzuges der vereinbarten oder noch zu vereinbarenden Bestimmungen in Sachen des wechselseitigen Bahnbetriebes und namentlich hinsichtlich der Betriebs-Abrechnungen insbesondere in Absicht auf die Garantie der k. k. österreichischen Regierung für die ihr gebührenden Zahlungsleistungen vorbehalten.

Artikel 110.

Gegenwärtiger Vertrag soll ratificirt und die Ratificationen binnen Einem Monate in Wien ausgewechselt werden.

Dessen zur Urkunde haben die beiderseitigen Bevollmächtigten gegenwärtigen Vertrag in zwei gleichlautenden Ausfertigungen unter Beidrückung ihrer Insiegel unterzeichnet.

So geschehen zu Wien am Ein und zwanzigsten Juni des Jahres Eintausend achthundert fünfzig und Eins.

A. Baumgartner m. p.
(L. S.)

Graf v. Lerchenfeld m. p.
(L. S.)

Franz Ritter v. Kalchberg m. p.
(L. S.)

M. Weber m. p.
(L. S.)

Als haben Wir nach vorgenommener genauer Prüfung und Erwägung der sämmtlichen 110 Artikel dieses Vertrages solche ohne Ausnahme gutgeheissen und genehmiget, und versprechen mit Unserem kaiserlichen Worte, für Uns und Unsere Nachfolger, dieselben ihrem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und deren Bestimmungen pünctlich vollziehen zu machen.

Urkund dessen haben Wir gegenwärtiges Ratifications-Instrument eigenhändig unterzeichnet und demselben Unser kaiserliches Insiegel beidrucken lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien, am 19. Juli im Jahre des Herrn Eintausend achthundert Ein und fünfzig, Unserer Reiche im Dritten.

Franz Joseph.



Schwarzenberg m. p.



Franz Joseph.